



MINEON MAART I



1 - 17 MAART

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

De Grote Vasten begint in de gecombineerde kalender (d.w.z. juliaans voor de paascyclus en gregoriaans voor de jaarcyclus) op zijn vroegst op 15 februari.

Daarom worden in de voorjaarsminea vanaf 15 febr. ook de irmen vóór de kanon afgedrukt, omdat dit in het vastentypikon nodig is. De laatste paasdatum is 5 mei. De Grote Vasten begint op zijn laatst dus op 18 maart. Daarom worden tot die datum wel troparen voor de heiligen opgenomen. En ook weer vanaf de vroegste paasdatum: 4 april.

❖ I MAART ❖

*De gedachtenis van de heilige martelares Eudokia van Samaria.
Plaatselijk vieren wij de H. Bisschop Switbertus, apostel van de Lage
Landen, wiens relieken zich bevinden in Kaiserswerth bij Düsseldorf.
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.24 en 7 nov. H. Willibrord]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... drie stichieren van de heilige Switbertus:

t.8 — Van Uw jeugd af waart gij aan God ge-wijd, * en hebt gij
de hoogste ga-ven ge-zocht, * die gij in het ierse klooster van
Eg-ber-t ge-von-den hebt. * De-ze heeft u uitgezonden om
Christus te pre-di-ken ** onder de Frië-zen, ver van uw ge-boor-
te-land. —

t.8 — Heili-ge Va-der Swit-ber-tus * heel uw leven hebt gij
in-ge-zet * om ons het Evan-ge-lie te ver-ken-di-gen. * Nu
staat gij voor Christus in het koor der heilige Bis-schoppen: **
bid tot Hem dat wij krach-tig mogen worden in het ge-loof. —

t.8 — Reeds als kind hebt gij het Goddelijk Werk ver-richt * van
de gezongen Dien-sten der Kerk, * en tot in uw ho-ge ou-der-
dom * hebt gij daarin uw vreugde ge-von-den. * Door uw
voorbeeld hebt gij een menigte mon-ni-ken * op de weg ge-
bracht die naar Chris-tus leidt. * Geef door de hulp van uw ge-
be-den ** dat ook wij die vreug-de mogen her-vin-den. —

buiten de Grote Vasten : ook drie stichieren van de heilige Eudokia:

t.8 — Door ont-hou-ding hebt gij uw lichamelijke drif-ten
ge-temd, * en door uw mar-tel-doed * hebt gij het ser-pent ver-
sla-gen, * al-om-geroemde Martelares * Door uw
as-ke-se hebt gij de Engelen in ver-ba-zing ge-bracht, * maar door
uw lij-den hebt gij de men-sen met vreug-de ver-vuld. * Gij zijt
het sieraad der Mon-ni-ken, * een Vat van Maag-de-lijk-hed. **
Bid dat on-zel-ien worden ver-lost en ver-licht. —

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nōe-`mèn? * Bruid van Christus door de schoonheid der māag-dé-lijk-hèid? * Óf uitverkoren Dochter die woont in het hē-mèls Jē-rū-sà-lēm? * Óf deelgenoot van de Ēn-gē-lēn? * Gij ver-heugt u nu in het gēes-te-lijk Pà-lēis. * Gró- te Martela-rēs , * gij zijt het sieraad der Mōn-ni-kēn. ** Bid dat on-zé zie-len worden ge-rèd `èn ver-licht. –

t.8 – Gij hebt willen ver-dú-rèn dat men uw tanden ver-brij-zel-dē, * en het afsnijden vān hān-den, en vōé-`tēn. * Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm uit-eēn-gē-rùkt, * `én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. * Maar door dat al-lēs hēen hebt gij op- gē-ziēn * tót de schoòn-heid vān úw Brui-dē-gòm, * Gróót-martelares , * ongeschon-dēn Bruid van Chris-`-tūs. ** Bid dat on-zé zie-len worden ge-rèd `èn ver-licht. –

Eer ... Nu en ... *theotokion , toon 8*

≧ Wat is wonderbaārlijker dan uw goedheid alrēine? * Gij geneest ziek-tēn, `én bevrijdt vān hārtstochtēn, * `én verjaagt de aanvallende ongelōvigēn * Gij verlost hen die u bezingen uit de nood, * `én gij verzacht het leed doòr úw gēbed. * Verleen o Maagd de hemelse vreugde, * aān ons uw diē-narēn, * diē bidden om de rēdding onzer zle-len .

of kruis-theotokion toon 8 :

↳ Toen dé Moeder het Lam vrijwillig op het Kruishout genāgèld zag, * riep zij ziek van verdriet wenend uit : * Mijn Zoon , hoe vrēemd is dezé aanblik ? * Gij

Die als Heer aan allen het leven schenkt,*
 hoe laat Gij U doden, Lankmoedige,* om aan
 de stervelingen de opstanding te schenken?*
 Ik roem Uw grote genegenheid, mijn God.*

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *voor de h. Switbertus, toon 1*

– Het woord van God tot de Aarts-vader
 Abraham: * “Trek weg uit uw land” * hebt gij ver-no-men als
 een tot u ge-richt be-vel, * om-dat ook Christus vraagt alles te
 ver-la-ten om Hem. * Daarom heeft Hij u verre lan-den tot erf-
 deel ge-schon-ken, * die gij in harde arbeid voor Hem ge-won-nen
 hebt. * Bid ook voor ons, hei-lige Va-der Switbertus, ** dat
 wij waardige kinderen van het licht mogen zijn. –

voor de h. Eudokia, toon 8

– Door de gerechtigheid van uw gest * hebt gij
 uw ziel verenigd met de liefde van Christs. * De verlokkingen der
 wereld die voorbijgaan * hebt gij zonder waarde geacht als volge-
 linge van het goddelijk Woord. * Door vasten hebt gij uw driften
 doen sterven * en uw lijden heeft de vijand te schande gemaakt. *
 Daarom heeft Christs u een tweevoudige kroon geschon-ken, *
 roemrijke Eudokia, gewijde martelares. ** Bid tot Christs God,
 onze zielen te redden. –



METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *van de heilige Switbertus.*

1E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS - TOON 8

t.8 — Laat ons zing-en voor de Heer, * Die
Zijn volk vei-lig heeft ge-voerd * door de wa-te-ren der Ro-de
Zee; ** want Hij al-leen heeft heer-lijk ge-tri-om-feerd. —

Laat ons hymnen zingen voor de wijze Bisschop, die het volk dat in de duisternis woonde in het waterrijk land, door het water van de Doop bevrijd heeft uit de allesoverstromende wateren van het duivels bedrog, en hen gevoerd heeft tot Christus Die alleen heerlijk heeft getriomfeerd.

De heilige Vader Switbertus is als een hemels licht opgestraald over de Lage Landen bij de Zee, doordat zijn hart geheel vervuld was van goddelijk Licht. Door hem heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

Niet slechts door zijn woorden, zijn daden en zijn wonderen heeft Switbertus het geloof naar onze streken gebracht, maar vooral door zijn gebed. Door de innerlijke kracht van zijn geloof en de gloeiende liefde in zijn hart is de macht van den boze overwonnen, en heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

(Theotokion) God de Allerhoogste, Die waarlijk Mens geworden is in uw schoot, Alreine, is door Switbertus gepredikt; en hij heeft de nieuwe gelovigen geleerd u te verheffen om Uw Zoon, Die zo heerlijk heeft getriomfeerd.

3E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — In Uw wijs-heid hebt Gij in den beginne
de he-me-len be-ves-tigd, * en de aar-de bo-ven de wa-te-ren
ge-plaatst. * Be-ves-tig ook mij, o Chris-tus, * op de rots
van Uw Ge-bod. * Want nie-mand is hei-lig zo-als Gij, ** Die
al-leen de Mens-lie-vende zijt. —

Ons land, dat slechts zo weinig boven het water is geplaatst, is door Switbertus bevestigd op de Rots van het geloof. Daarom belijden wij Christus als de Heilige, Die alleen de Menslievende is.

Heilige Switbertus, gij had uw hart gevestigd op de Rots die Christus is. De wateren kwamen, maar zij hebben u niet kunnen overweldigen, want in u woonde de alleen Heilige en Menslievende.

Gij hebt de werkelijke wijsheid bezeten, heilige Vader Switbertus, welke de wijsheid van deze wereld beschaamd maakt. Met rotsvast vertrouwen hebt gij geheel uw leven gericht volgens het Gebod van Christus, de alleen Heilige en Menslievende.

(Theotokion) Moeder Gods, de tedere zachtmoedigheid van uw liefvallige jeugd werd tot een harde rots van vastbeslotenheid om uw maagdelijkheid te bewaren, zelfs tegenover het woord van de Engel. Door een wonder heeft God Zich daarin geschikt, toen de alleen Heilige in u ons vlees aannam, in Zijn menselijkheid.

KATHISMA *van de H. Switbertus - toon 2*

Als ware Herder en Le- raar * hebt
 gij een geheel volk tot + Chris-tus ge-bracht, * dat in het duister
 der afgoderij ver-zon-ken lag. * Hun die trots waren op hun uiter-
 lijke + vrij-heid, * hebt gij de ogen geopend voor de ware + vrij-
 heid van de ziél. * Daarom vieren wij met liefde uw ge-dach-te-nis:
 ** bid steeds voor ons tot God, heilige Va-der Swit-ber-tus-

Eer ... *van de H. Eudokia, in dezelfde toon*

Laat ons met blijdschap de Martelares
 be-zin-ge-n, * want zij heeft de dwaling der afgoderij ver-niet-igd
 * en de tegenstrevende vijand manhaftig onder haar vœ-ten
 ge-bracht. * Na haar heengang is zij opgevlogen naar de + hē-mel, *
 het hoofd met de krans getooid terwijl zij + uit-roept: * Naar U,
 mijn Bruidegom, gaat mijn ver-lan-gen uit, * en in deze + lief-dé *
 heb ik mijn lichaam overge-+le-verd * om voor U gepijnigd te
 wor-den. * Nu mag ik mijn verblijf + vin-dén ** in de heerlijke
 woonplaats der jū-be-len-den. -

Nu en ... *theotokion, toon 2*

— Op u, o M^oe-d^er G^ods, * hebben wij ons ver-trou-wen ge-st^eld, * laat ons niet b^e-sch^aamd st^aan. * Red ons uit ⁺al-le ge-v^aar, * Hulp van hen die in ⁺no^od zⁱjn. * Verijdel de beraadslagingen van d^e vⁱj-an-d^en, ** w^ant gij zijt onze redding, door God G^e-z^e-g^en-d^e. —

of kruis-theotokion toon 2 :

∠ Toen de onbevleete M^oeder v^an het L^am, * haar Zoon vrijwillig als sterveling ter slacht zag v^oer^en, * sprak zij w^e-n^end : * Gij haast U o Christ^us, * om mij die U geb^aard h^eb, * kinderloos te m^aken : * waarom hebt Gij dⁱt g^ed^aan ? * Verl^osser van het heel^al ? * Maar toch bezing ik en v^erhe^erlij^k, * Uw uiterste g^oedh^eid, * die het denken en spreken te boven gaat, o M^ens-lⁱev^end^e. —

4E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — Heer, ik h^eb v^er-no-m^en * het m^ys-
te-rie v^an Uw h^eils-or-de. * To^en heb ik Uw w^er-k^en be-gre-
p^en, ** ^en ik h^eb Uw G^od-h^eid v^er-he^erlij^kt. —

Uit de mond van de heilige Switbertus hebben wij de Mysteriën mogen vernemen van de rijkdom van het Verlossingswerk. Geef, heilige Vader, dat wij het werkelijk mogen begrijpen en God verheerlijken.

Als een hoorn van licht heeft de door God gezonden Switbertus gestraald over onze landen: de dicht begroeide vlakten tussen de vele wateren. Zo is hij uitgetrokken tot heil van het volk, om ons te doen begrijpen en te leren God te verheerlijken.

In de persoon van de heilige Bisschop heeft de Heer ons de kracht van Zijn liefde doen zien. Zijn woord is opgestraald van Gods aangezicht, en Switbertus maakte Zijn grote werken zichtbaar voor de heidenen, zodat zij deze begrepen en God gingen verheerlijken.

(Theotokion) Heer, toen Gij uit de Maagd geboren waart, hebt Gij U doen kennen tussen twee dieren: want de os en de ezel stonden aan Uw kribbe, en zij herkenden hun Meester. Schenk ons, die Gij door verstand boven de dieren hebt gesteld, ook het begrip om U te kennen en te verheerlijken.

SE ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — Laat ons wa-ken, vroeg in de mor-
gen, * om tot U te roe-pen: * Heer, red ons uit al-le nood, *
want Gij zijt on-ze God, ** en bui-ten U kennen wij geen
an-de-re. —

Uw heilige dienaar, Heer, heeft dagelijks voor U gewaakt om Uw lof te zingen. Red ons daarom uit onze nood: want Gij zijt onze God en buiten U hebben wij geen ander.

“Waakt en bidt, opdat ge niet in verzoeking raakt”, zo hebt Gij tot Uw Leerlingen gesproken. Heer, leer ons bidden in onze nood, om tot U te roepen: Gij zijt onze God, buiten U hebben wij geen ander.

Door de heilige Switbertus hebt Gij ons de vrede gebracht, doordat Gij onze zonden hebt vergeven. Neem daarom bezit van ons: Wij kennen immers geen andere God buiten U, en Uw Naam huldigen wij.

(Theotokion) De zwangere schreeuwt in weeën wanneer het baren nabij is, maar Uw Moeder heeft U zonder enige smart ter wereld gebracht, daar Gij haar maagdelijkheid ongeschonden hebt bewaard. Nu smeekt zij tot U om ons te redden uit alle nood.

6E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — Schenk mij het lichtend ge-waad, *
 Gij Die Uzelf tooit met licht als met een heer-lijk kleed, **
 al-barm-har-tige Chris-tus, on-ze God. —

Gij Heer zijt het Licht van het Goddelijk Licht, en het Licht Zelf in alles wat lichtend is. Daarom zijt Gij stralend met licht bekleed, albarhartige Christus, onze God.

Gij hebt Switbertus, Uw dienaar, met het lichtend gewaad der genade bekleed, zodat hij een licht geworden is voor ons volk. Geef dat wij weer Uw weg mogen vinden in dat licht, albarhartige Christus, onze God.

Heer, vele wateren omringen ons, maar ook inwendig dringen de wateren door tot in onze ziel, en zij hullen ons in duisternis, Maar voer ons leven uit het verderf omhoog: bekleed ons met Uw licht, albarhartige Christus, onze God.

(Theotokion) Maagd en Moeder van het Licht, Dat Zich met u had bekleed om Mens te worden onder de mensen: bid steeds voor ons tot de albarhartige Christus, onze God.

KONDAAK *van de H. Switbertus, toon 6*

— Als een he-mels licht * hebt gij over de
 La-ge Lan-den ge-straald, * waar-door voor ons zichtbaar ge-
 wor-den is * het Licht van Chris-tus, on-ze God. * Hen die zich
 zo lang van Hem had-den af-ge-wend, * hebt gij tenslotte tot de
 ken-nis der waar-heid ge-bracht. * Bid voor ons voor de Troon van
 de Al-ter-hoog-ste, ** hei-li-ge Va-der Swit ber-tus —

IKOS

— * Op Zijn roepstem hebt gij
 uw land ver-là-ten, * en zijt in Ierland naar Egbertus' kloos-ter
 ge-gaan, * om u te oefenen in de volmaaktheid der as-ke-se; *

maár opnieuw kwam de roep van de Heer tot ú, * doór de mond van hem die geestelijk uw va-dër wás, * én met uw gezellen zijt gij over de zee ge-gaan * óm het geloof te verkondigen aan een hard-nèk-kig vòlk. * Door de genade die u ge-schon-kèn wás, * hébt gij hen na zoveel eeuwen tot Chris-tus ge-bracht, * zó-dat gij de Apostel geworden zijt der Lage Lan-dèn. * Bid ook voor ons, nu gij voor de Troon van de Aller-hoog-ste staat, ** hei-li-ge Va-dër Switber-tus. —

SYNXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — In den be-gin-ne hebt Gij de aar-
de-ge-grond-vest, * en de he-melen hebt Gij vast doen staan
door Uw Woord. * Gij zijt ge-ze-gend in al-le eeu-wig-heid, **
Heer, God on-zer Va-de-ren. —

Reeds was bijna heel de bekende aarde, die Gij gegrondvest had, tot U gekomen, Heer; maar in de moerassen tussen het land en het water woonde een volk, dat nog steeds niet wist dat Gij de Gezegende zijt in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaderen.

In Uw goedheid hebt Gij Uw dienaar Switbertus tot hen gezonden. Hij was zozeer gegrondvest in Uw liefde, dat de gloed die van hem uitging een steeds groter deel der bewoners overtuigde dat Gij de Gezegende zijt, * Heer, God onzer Vaderen.

Heer, Gij hebt de vuuroven geblust, die de Drie Jongelingen moest verbranden. En nadat Uw dienaar Switbertus door Uw hulp de brand der aardse begeerten in zichzelf had geblust, heeft hij ook het vlammende vuur der afgodenoffers gedoofd, zodat zij die eens God loochenden nu zongen: Gij zijt de Gezegende in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Moeder Gods, zonder verbrand te worden hebt gij het Vuur der Godheid gedragen in uw schoot. Leer ons met geheel ons hart tot Hem te roepen: * Gij zijt gezegend in alle eeuwigheid, Heer, God onzer Vaderen.

8E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — Hem Die Zich ver-heer-lijkt heeft *
op de hei-li-ge berg, * en Die het mys-te-rie van de al-tijd-
Maag-de-lij-ke * aan Moses ge-toond heeft door de vlam in het
braam-bos, * laat ons Hem als Heer be-zin-gen ** en Hem
ver-hef-fen in al-le eeu-wig-heid. —

Vanaf zijn vroegste jeugd heeft onze heilige Vader God verheerlijkt. De Goddelijke Geest brandde in hem als een vlam, waarvan het schijnsel de omhulling van zijn vlees verlichtte als hij de Heer bezong; en nu verheft hij Hem in alle eeuwigheid.

Innerlijk leefde ook Switbertus op de berg, waar God Zich in Zijn heerlijkheid heeft doen schouwen. Hij heeft dit mysterie niet voor zichzelf gehouden, maar is uitgetrokken onder de heidenen, om hen te leren de Heer te bezingen en te verheffen in alle eeuwigheid.

Wij loven God, Die Zijn dienaren verheerlijkt heeft, en uit zovele gevaren heeft gered. Zegent, geesten en zielen der Gerechten, Heiligen en nederigen van hart de Heer. Bezingt en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Als een vlam heeft het Mysterie der Altijd-Maagdelijke geschenen in de prediking van Switbertus, waardoor hij ons heeft verlicht, die de Heer bezingen, en Zijn altijd-maagdelijke Moeder verheffen in alle eeuwigheid.

9E ODE - CANON VAN DE H. SWITBERTUS

t.8 — Bezingt in hym-nen zón-der ein-de
 * het baren ván haar die al-tijd Maagd ge-ble-ven is, * om de
 Ver-los-sing der ge-lo-vi-gen; * en die door de Wet-gever was
 voor-af-ge-beeld ** op de berg, in het bran-den-de braam-bos. —

Schoon was uw gestalte en lieflijk uw woord, waarin de rijkdom van uw ziel voor allen zichtbaar werd, en die hen leerde om God te verheerlijken.

Gij hebt nooit acht geslagen op uzelf, en onder grote moeiten en ontberingen hebt gij de onherbergzame streken der Lage Landen doorkruist: om het Evangelie te brengen aan een volk dat gezeten was in de duisternis en in de schaduw van de dood.

Heilige Vader Switbertus, gij hebt een geheel volk tot Christus gebracht. Bid steeds tot Hem voor ons die uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Als Maagd hebt gij een Kind gebaard, en als Moeder zijt gij Maagd gebleven; want de Zoon Die uit u ons vlees heeft aangenomen, is het Woord Dat van alle eeuwigheid door de Vader is voortgebracht. Daarom prijzen alle geslachten u zalig tot in alle eeuwigheid.

EXAPOSTILARION — Als Mon-nik hebt gij een leven van ge-bed ge-leid, * als Priester de heilige Mys-te-ri-en ge-vierd, * als Pre-di-ker hebt gij het Evan-ge-lie ge-bracht, * als Bis-schop de jonge Kerk be-stuurd. * Zo zijt gij in waar-heid voor ons de A-pos-tel ge-weest, ** hei-li-ge Va-der Switber-tus.

Eer .. Nu en .. *theotokion, toon '3a'* — De in Per-son Zijn de Wijs-heid Gods, * het boven-we-zen-lijk Woord, * de Arts van al-len, de Chris-tus, * hebt gij ge-baard, al-hei-li-ge Maagd. * Ge-nees de zwe-ren en won-den van mijn ziel, * waar-door deze zo lang-du-rig en boosaardig ge-kweld wordt, ** en breng tot zwijgen de slechte ge-dach-ten van mijn hart.

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie en apostichen van de oktoich. buiten de Grote Vasten: Eer ... voor de h. Switbertus, toon 1

t.1 — Heel uw leven is aan God wel-ge-val-lig ge-weest, * want uit het diepst van uw hart * hebt gij uw Meester Chris-tus be-mind, * en Hem onvermoeibaar na-gevolgd in uw da-den. * Daar-door hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, * en velen van hen tot het volmaakte le-ven ge-leid. * Nu vindt gij uw rust voor de Troon van God: * houd niet op om te bid-den voor ons ** die met liefde uw gedachtenis vie-ren.

Nu en ... *theotokion toon 1*

— Maria, eerbiedwaardig Vat van de Mees-ter, * richt ons op die ge-val-len zijn * in de afgrond der wan-ho-pig-heid * door onze zon-den en door be-nau-win-gen; * want gij zijt door God gesteld tot redding der zon-daars; * tot onze hulp en krachtige be-scher-ming; ** en gij redt uw die-na-ren.

of kruis- theotokion toon 1

Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevleete Maagd , haar Zoon op het Kruis
 zag , zonder gedaante noch schoonheid ,
 sprak zij we-nend : Wee mij , mijn zoete
 Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken ?
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende
 genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
 liefste Zoon .-

TROPAAR *voor de H. Switbertus, toon 1*

– Het woord van Góð tot de Aarts-vá-der
 A-bra-ham : * “Trek weg uit uw lánd” * hebt gij ver-nó-men als
 een tot u ge-richt be-vel , * om-dat ook Christus vraagt alles te
 ver-la-ten om Hem . * Daarom heeft Hij u verre lan-den tot erf-
 deel ge-schón-ken , * die gij in harde arbeid voor Hem ge-wón-nen
 hebt . * Bid ook voor óns , hei-lige Va-der Switbertus , ** dat
 wij waardige kinderen van het Licht mogen zijn .-

voor de H. Eudokia, toon 8

– Door dé gerechtigheid van uw geest * hebt gij
 uw ziel verenigd met de liefde van Christus . * De verlokkingen der
 wereld die voorbijgaan * hebt gij zonder waarde geacht als volge-
 linge van het goddelijk Woord . * Door vasten hebt gij uw driften
 doen sterven * en uw lijden heeft de vijand te schande gemaakt . *
 Daarom heeft Christus u een tweevoudige kroon geschonken , *
 roemrijke Eudokia , gewijde martelares . ** Bid tot Christus Góð ,
 onze zielen te redden .-

en de wegzending.

❖ 2 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige martelaar Hesychius, de senator.

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.14]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige martelaar:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... * hébt gij de grenzelōze God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toè tē la-tèn * hébt gij in Hém ge-loofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dèn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zè. * Vól geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
wor-dèn ont-roòfd. ñ

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hèi-lijgd,
* én is een tē-gen-gif * vóor het bé-zoe-deld bloed * dát goddeloos
aan de demonen gè-òf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-èer-dè. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà-dè. ñ

t.1 – Wanneer wij ùw héi-lige strijd * en uw daden ver-hèer-lij-
kèn, * wór-den wij ook zelf ge-hèi-lijgd, * al-roemrijke Mār-te-láar
... * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Èn-ge-lèn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gèn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, **
én de grote ge-nà-dè. ñ

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

– Wee mij, on-gè-luk-ki-ge, * wat
moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, * dié ik
bevlekt heb door mijn over-trè-din-gèn? * Wāt kán ik doèn? *
Hōe kan ik ontsnappen aan de wórm die niet sterft, * en aan het
vuur dat nooit wordt uit-ge-doòfd? * Māar gij, Al-onbe-vlek-tè, *
sméek, voor het èin-de kómt, tót ùw Zoèn, ** óm mij vergeving te
schèn-kèn. ñ

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 ☩ Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevleete Maagd, * haar Zoon op het Kruis
 zag, * zonder gedaante noch schoonheid, *
 sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete
 Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken? *
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende
 genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
 liefste Zoon .-

Apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

t.4 ☩ Uw martelaar Hesychiu's , o Heer, * heeft door zijn lijden * van
 U een onbederflijke kroon ontvāngen. * Hij heeft, God, zich in Uw
 kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnen, * en de
 machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door
 zijn gebeden onze zie-len. ☩

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heilige.*

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 5*

☩ Verlicht door de glans van uw
 déug-ē dēn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, * én schijnt in
 waarheid over al-ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 vie-rēn, * alberoemde Martelaar , ** red ons die uw
 re-liē-kēn ver-ē-rēn. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

– Òntzagwekkend is het wonder van uw ont-ván-^ē gen * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hebt. * Mijn geest is ònt-steld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-^ē tērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Moe-der Gods, ** kómt tot ons om onze zie-len te red-^ē den. ≡

of kruis-theotokion - toon 5

– Door het Kruis van uw Zoon, * door God Begenadigde, * is het bedrog der afgoden te niet gedaan, * en de macht der demonen ver-tre-den. * Daarom past het ons, gelovigen, * om u altijd te bezingen en te zegenen, * en wij verheffen u, ** u belijdend als in waarheid de Moe-der Gods. ≡

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;*
er is geen eigen kondaak; buiten de vasten evt. het algemene:

t.2 – Gij waart één hel-dē-re stē, * hoewel gij veracht waart door de wē-rēld; * dóch uw strā-len kondigden de Zon aan Diē Chris-tus is, * gezegende Martelaar * Dáar-door hebt gij wat ons in ver-lei-ding bracht ver-nie-tigd, * en ons het licht ge-bracht; ** wánt gij bidt zòn-dér óp-houden voór óns al-len. –

in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:

t.3a – Als een zōn lich-tend met stralen-dē wón-de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp-ping, * alroemrij-ké Mār-tē-laar * Dáar-om vie-rēn wij uw ge-dāch-tē-nis, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is óp-ge-staān, ** óm ons te be-vrij-den uit al-lé ge-vaar. –

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

Be-scherm ons, Alrei-ne Maagd, * onder
uw machtige hōe-dē * en bewaar uw diē-
nārēn ongedeerd * tégen de lāgēn van de
vij-and ; * want gij alleen zijt ons
geschonkēn * als toevlucht in de bekō-ringen.

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;

tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

t.4 ≧ Uw martelaar Hesyehius, o Heer, * heeft door zijn lijden * van
U een onbederflijke kroon ontvāngēn. * Hij heeft, God, zich in Uw
kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnēn, * en de
machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door
zijn gebeden onze zīē-len. ≧

en de wegzending.

❖ 3 MAART ❖

*De gedachtenis van de h. martelaren Eutropius, Kleonikus en Basiliskus
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.15]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige martelaren:

t.4 ≽ Verlicht door de Héi-lige Gēest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vórst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tē-nis, ** én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ≽

t.4 ≽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, * zodat wij, uit elke ràng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kēn. ≽

t.4 ≽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drif-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tén tot ú, * moedige Dūl-dérs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nis viē-rēn. ≽

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4*
of kruis-theotokion toon 4 :

t.4 ≽ Ontferm u over mij, Vróuwe, * wánt ik wankel onder de aanvallen der demōnēn, * die mij naar dé afgrōnd van het verderf duwēn. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, * verijdel de listēn der vij-andēn, * én maak mij dan waardig, * om de geboden te onderhouden * van uw Zoon én onzē God, ** ópdat ik vergiffenis verkrijge in de oordeels-dag. ≽

↳ Toen de Alreine,*
 Christus, de Menslievende gekruisigde zag,* met
 een door de lens doorborende zijde,* riep zij
 wenend uit*: Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon?* Hóe vergeldt U het ondankbare volk,*
 voor al de weldaden die Gij hun hebt gedaan?*
 En haast Gij U om mij kinderloos te maken,
 innig bemind Kind? *Ik ben ontsteld,
 Barmhartige,** over Uw vrijwillige kruisiging.↳

Apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

t.1 _ Door het lijden van Uw martelaren, * dat zij hebben verdragen om
 U, * laat U verbidden, ó Heer, * en genees onze ziekten, ** zo sme-
 ken wij U, o Mensenvriend. _

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heilige.*

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

↳ De moedige Strijders voor Christus*
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij- and ten
 ón-der ge-bracht * in de stroòm van hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loof
 ver-heer- lijkt. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

— Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhartigheid te bezingen,
Heesteres,* en wij uw dienaren roepen tot u:*
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
zijt onze beschermering. —

of kruis-theotokion - toon 4

▷ Toen de Moeder en Maagd,* het Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren was,* op het Kruis zag,
met een lans doorboord,* werd zij gewond door
strielend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het leven
zijt? **Maar sta op, om de gevallen voorva-
den op te richten. —

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;
er is geen eigen kondaak; buiten de vasten evt. het algemene:*

t.8 — Als helschijnen-dé fak-kels zijt gij verschenen, o gód-delijke
Mar-te-là-rèn,* en door dé strá-len van uw wonderen ver-licht gij
heël de schep-ping.* Gij hebt ziek-ten genezen en het diepe
duis-tèr voor ìm-mer ver-jaagd. *** Bidt zon-dér óp-houden voor
ons al-lèn tót Chrís-tūs Gód. —

in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:

t.3a – Gij – die het lijden ver-dra- gen hebt, * zijt opge-no- men * in de stra-len-de woningen van het Pa-ra-dijs, * ge-klēed in een lich-tend ge-waad, * dat gij ge-wē-vēn hebt uit de verschillende kwel-lin-gēn. * Nu stāat gij voer de troon van uw Schēp- per, ** én bidt onophoude-lijk voer ons al- len. –

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

– Be-scherm ons, Al- rei- ne Maagd, * on-der uw machtige hōe- de * en bewaar úw diē-nà-rēn on-gē-deerd * tē-ge-n de lā-gēn van de vij- and; * want gij al-lēen zijt ons ge-schōn-kēn ** als toevlucht in de be-kō- rin-gēn. –

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;

tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

t.1 – Door het lijden van Uw märtelāren, * dat zij hebben verdragen om U, * laat U verbidden, ó Héer, * en genees onzē ziekten, ** zo smeken wij U, o Mensenvriend. –

en de wegzending.

❖ 4 MAART ❖

De gedachtenis van de h. Gerasimus van de Jordaan

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.12]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige Gerasimus:

t.8 – Een Góð· èn Licht-dra·gen-dè Lāmp, * heilig en kóst·
baār, * blijft niet ver·bór·gen òn-dèr dé kò-rèn-maāt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn-naar
der mēn·sēn * plāatst die op een kàn-de-laār vān tē-kē-nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote
ge·nā·dē. –

t.8 – Al-bé·rōem-dē, * gij hebt dé hānd aan de
ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān ūw hān·dēn, * én door
het verrichten van het góð-de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt
óm-gekeerd om te·rūg tē zīēn, * māār gij bleef geheel gericht op
het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlées-gewor-dēn is, **
voor de ver·lōs-sing van ón-ze zīē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chaām, * vóort-gedreven door
de zāch·tē briēs * vān ūw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft,
Al·wij·zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē·vèn doòr·
krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·ge·gē·vèn, * óm de kost·
bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zē hebt gij in u·zēlf bē·waārd, **
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn góð-delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

t.8 – On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, *
ón-oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·dēld mijn dā·dēn. *
Wāt kān ik dān doēn? * Hoe kan ik vóór de Rēch·tèr staān? *
Smēek daarom, Kò·nīn·gīn èn Maāgd, * tót uw Zoon en
Schēp·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·rōuw·volle geest moge
op·nē·mēn, ** als de Al·lēēn Mé·de·lij·dēn·dē. –

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 - Toen de Onbevleete haar Zoon vrijwillig aan het Krúis gerécht zag, * als een offerdier, * riep zij klágend in jammer uit : * Wee mij mijn liefste Kind, * hoe vergeldt U het ondankbare volk, * én maakt mij kinderloos *, ván U mijn innig Be-mín-dè .-

Apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene, t.1:

- Gij waart eeh bewónér ván de woestijn, én hebt daar geleefd als een Engel in het vlées. Door vástén, door nachtwaken én gébéd, hebt Gij hemelse gaven ontvangen. Gij geneest onze ziekten ván licháam én zíel, heilige Goddragende Vader
Eer aan Hem die u kracht heeft geschónken, eer aan Hem die u gekróond heeft; eer aan Hem die door u, voor allen genèzing bewérkt.-

METTEN

KATHISMATA van de oktoich

DE CANONS twee van de oktoich en één van de heilige.

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 12

NA DE 3E ODE KATHISMA van de heilige, toon 4

- De vleselijke zwakheid der drif-tén * hebt gij over-wón-nèn, * en hét mín-dè-rè onderworpen aan het góe-dè. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt gij de listen der de-mò-nén ver-ij-deld, * én gij straalt op in de wereld als een stráal van de zòn, ** dóór de heldere glans ván ùw déug-dèn. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Ondoorbreekbare schutsmuur der
Chrīs-te-nēn, * Moē-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch-tēn
ōn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gē-dēerd, * en wanneer
wij deson-dāns wēer zōn-dī-gēn, * dān smeekt gij tōch vōor
ōns. * Daarom dankend roepen wij tōt ū: * Verheug u, Hoog-
bē-ge-nā-dig-dē, ** dē Heer̄ is mèt ū. ≡

of kruis-theotokion - toon 4

↳ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus
Gōd, * eēn zwaard heeft ūw alheilige zīel
doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
willig gekrūisigd zāg. * Houd niet op tot
Hem tē smēkēn vōor ons * dāt Hij ons in
de tijd van de Vāstēn ** vėrgeving van
zondēn māg schēnkēn. ≡

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;*
in het mineon is er geen kondak; buiten de vasten evt. het volgende:

Kondakion t.4 ≡ Ontvlamd door de begeerte naar het hōogstē
* hébt gij de voorkeur gegeven aan de woestijn van de Jordaān *
boven alle genot van deze wē-rēld. * Dāardoor werd een wild
dier u gehoorzaam tot uw doōd * en treurde toen wēg āan uw grāf.
* Zō heeft God u verheerlijkt; ** bid tot Hem voor ons, vader
Gerāsī-mōs. ≡

*in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen
eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:*

t.5a ← Gij hebt ge-blōeid als de palm
uit Dā-vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
* die uw roem heeft vėr-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
vōor ons zonder op-hōu-dēn, * die in gē-lōof ūw vėr-erenswaar-
dige gedachtenis vīe-rēn, ** hei-lige (Va-dēr) ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

U be-zin-gen wij on-òp-hou-de-lijk, * maag-delijke Moe-der Gods, * want in úw schóot hebt gij ont-van-gen, * Eén uit de Drie-heid, * en in úw ar-mèn hebt gij ge-dra-gen * hét eeu-wig be-staan-de Woord, ** dát onveran-der-lijk Zich-zel-ve blijft. -

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

Gij waart eeh bewónér vån de wóestijn, èn hebt daar geleefd als een Engél in het vlées. Door vástén, door nachtwaken en gébéd, hebt Gij hemelse gaven ont-vàngen. Gij geneest onze ziekten vån licháam en ziel, heilige Goddragende Vader .
Eer aan Hem die u kracht heeft geschónken, eer aan Hem die ù gekróond heeft; eer aan Hem die door u, voor allen genèzing bewèrkt.-

en de wegzending.



❖ 5 MAART ❖

*De gedachtenis van de h. martelaar Konon van Isaurië;
wij vieren ook de h. Markus, de Askeet*

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 14 en 12]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige martelaar Konon:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toè tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fol-tering vér-dra-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roòfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bé-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederflijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. *
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ÷

en/of 3 stichieren van de heilige Markus:

t.8 – Een Gōd- en Licht-dra-gen-dē Lāmp, * hēi-lig en kōst-
baār, * blijft niet vér-bōr-gen òn-dēr dē kō-rēn-maāt * vān een
alles overdekkend en ondoorzichtig lé-vēn, * maar dē Mīn-naar
der mēn-sēn * plāatst die op een kān-de-laār vān tē-kē-nēn. *
Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē-dēn, ** aan Uw vōlk de grote
ge-nā-dē. –

t.8 – Al-bé-roem-dè , * gij hebt dé hánd aan de ploeg ge-sla-` gèn, * dóór het wèrk vàn úw hàn-` den, * én door het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niët óm-gekeerd om te-rüg` tè zìen, * máár gij bleef geheel gericht op het Rijk` vàn Chris-` tus, * dé God Die vlées-gewor-dèn is, ** voor de ver-lós-sing van ón-ze zìe-` len. –

t.8 – Het lich-té schip vàn uw lí-` chaàm, * vóort-gedreven door de zách-` tè bries * vàn úw zàcht-moè-di-ge geèst, * héeft, Al-wij-` zè, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vén doòr-krúist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gé-gē-` ven, * óm de kostbare Parel te be-zit-` tèn, * en De-zé hébt gij in u-zelf bè-waard, ** doòr uw vréug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dèn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion t.8*

t.8 – On-réin zijn mijn ge-dách-` tèn, * ón-oprecht zijn mijn lip-` pèn, * én be-zoè-deld mijn dà-` den. * Wát kán ik dàn doèn? * Hoe kan ik vóór de Rēch-` tē staàn? * Sméek daarom, Kō-nin-` gin` èn Maagd, * tót uw Zoon en Schép-per` èn Heèr, * dat hij mijn bé-róuw-volle geest moge op-né-` mèn, ** als de Al-lēen Mé-de-lij-dēn-dē. –

of kruis-theotokion toon 8 :

t.8 – Toen de Onbévlékte` haar Zoon vrijwillig aan het Krúis gerécht` zag, * als een offèr-` dier, * riep zij klàgènd` in` jàmmer` uit : * Wée mij mijn líefstè` Kind, * hōe vergeldt U het ondankbàrè` volk, * én maaht mij` kindèr-` lōos, * vàn` U mijn` innig` Be-`mìn-`dē. –

Apostichen van de oktoïch; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

voor de h. martelaar Konon:

t.4 ≧ Uw martelaar Konon, o Heer, * heeft door zijn lijden * van U een onbederflijke kroon ontvangen. * Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, * en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door zijn gebeden onze zie-len. ≧

voor de h. Markus de Askeet, toon 1:

Gij waart eeh bewoner van de woestijn,
 en hebt daar geleefd als een Engel in
 het vlees. Door vasten, door nachtwaken
 en gebed, hebt Gij hemelse gaven ont-
 vangen. Gij geneest onze ziekten van lichaam
 en ziel, heilige Goddragende Vader Mar-kus.
 Eer aan Hem die u kracht heeft geschon-
 ken, eer aan Hem die u gekroond heeft;
 eer aan Hem die door u, voor allen
 genezing bewerkt.-

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

De canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14/12

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de heilige Konon, toon 5*

t.5 – Verlicht door de glans van uw déug·dēn, * én getooid met de stralenkrans van de mār·tēl·doòd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor·dēn dán de zòn, * én schijnt in waarheid over āl·lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē·rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw re·liē·kēn ver·ē·rēn. ÷

Eer ... *van de heilige Markus, toon 4*

÷ De vleselijke zwakheid der drif·tēn * hébt gij over·wōn·nēn, * en hét min·dē·rē onderworpen aan het gōē·dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader , * hebt gij de listen der de·mō·nēn ver·ij·dēld, * én gij straalt op in de wereld als een strāal van de zòn, ** dóor de heldere glans van uw déug·dēn. ÷

Nu en ... *theotokion - toon 4*

÷ Ondoorbreekbare schutsmuur der Chri·te·nēn, * Mōē·der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch·tēn òn·der uw hōē·dē, * dan blijven wij òn·gē·dēerd, * en wanneer wij deson·dānks wēer zōn·dē·gēn, * dán smeekt gij tōch vōor ōns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoog·bé·ge·nā·dig·dē, ** dē Heer is mēt ù. ÷

of kruis-theotokion - toon 4

÷ Geheel ongerēpte Maagd, * Moēder van Christus Gōd, * één zwaard heeft uw alheilige ziel doorboord toen gij uw Zoon en God vrij·willig gekrūisigd zāg. * Houd niet op tot Hēm tē smēkēn vōor ōns * dāt Hij ons in de tijd van de Vāstēn ** vērgeving van zondēn māg schenkēn. ÷

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;*
buiten de vasten evt.: voor de h. Konon, toon 3

≧ Gij hebt rein geleefd als één engel, * en moogt met de engelen verke-
 ren. * Gij hebt uw ouders tot Christus gebracht, * en om de belij-
 denis der heilige Drie-eenheid, * hebt gij uw bloed vergoeten. **
 Heilige martelaar Konon, bid voor ons allen.

*in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen
 eigen exapostilarion;*
buiten de vasten evt. het algemene, voor de h. Konon:

t.3a – Als een zōn lich-tend met
 stralen-dē wōn-de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schep-pīng,
 * alroemrij-ké Mār-tē-laār * Daár-om vie-rēn wij uw
 ge-dāch-tē-nis, * en wij smē-kèn tòt Hem Die uit het graf is op-
 gē-staàn, ** òm ons te be-vrij-dèn uit àl-lé gē-vaar. >

Eer ... *voor de h. Markus:*
 Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

t.3a – Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá-vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
 voòr òns zonder op-hou-dēn, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heī-lige (Va-dér) >

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;

U be-zīn-gēn wij on-òp-hou-de-
 lijk, * maag-delijke Mōe-dér Gods, * want in úw schóot hebt gij
 ont-vān-gēn, * Eén uit de Drie-heid, * en in úw ar-mēn hebt gij
 ge-dra-gēn * hét eeu-wig bē-staan-dé Wōord, ** dát onveran-dér-
 lijk Zich-zel-vē blijft. >

tropaar: geen eigen, evt. het algemene, zie p. 33

❖ 6 MAART ❖

De gedachtenis van de 42 h. martelaren van Amorion: Theodorus, Konstantius, Kallistus, Theofilus, Bassoës, en hun medemartelaren. Ook vieren wij op deze dag de vinding van het Kostbaar Kruis en de nagelen door keizerin Helena, in 326.

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.15; 21/5 en off.3]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige martelaren:

t.4 ≽ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vorst de-zèr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-feerd, * en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dach-tè-nis, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dēn. ≍

t.4 ≽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straalt gij in hel-der licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rang én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≍

t.4 ≽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé miſt dèr drif-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dérs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rēn. ≍

en/of 3 stichieren van het kruis, in toon 2:

t.2 ≍ Voortgedreven door haar verlangen en liefde tot Chrīs-tūs, * is de Moeder van de geliefde keizer naar ⁺Si-on ge-snēld * naar de zo zeer ge-hei-ligde plaāts * waar onze Verlosser vrijwillig ge-⁺kruis-sigd was * om ons uit het kwaad te ⁺red-dēn. * Daar richtte Helena het hei-lig Kruis weer op * en riep vol ⁺vreug-dē uit: * Ere zij Hem, Die mij heeft ge-⁺schōn-kēn ** waarnaar mijn verlangen was uit-ge-gaan. ≍

t.2 – Met het Kruis ver-hēf-fēn wĳ * de lans en de ⁺nà-gēls * waarmee het levenschenkende heilige lichaam vān Chrĳs-tūs * aan het Kruis was ⁺vāst-gē-hēcht, ** om Hem te vēr-ē-rēn. –

t.2 – Kruis van Christus, dat drie tak-kēn draagt, * gij zijt mijn allerkrachtigste be-⁺scherming. * Heilig mij door de aan u geschon-ken macht, ** op-dat ik u moge verheerlijken in geloof en met lief-dē. –

Eer ... Nu en ... *kruistheotokion t.2*

– Bewaakt door het kostbare Kruis vān uw Zoon, * Moeder Gods, reine ⁺Mees-te-res, * zijn wij beschermd tegen elke stormloop van de vĳ-ānd. * Daarom prijzen wij u op waardige ⁺wĳ-zē * als de ⁺Moe-der van het Licht, ** en de enige hoop van on-zē ziē-lēn. –

Apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene, voor de martelaren, toon 1:

t.1 – Heer, laat U verbidden door het lijden vān Uw Heiligen, * **d**at zij hebben verdragen omwille van U, * en genees, āl onze kwēllingen, ** zo smeken wij U, Menslievende. –

en voor het kruis, toon 1 : Red, Heer, Uw volk ...

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

De canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de heilige, toon 4*

De moedige Strijders voor Christus *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij- and ten
 on-der ge-bracht * in de stroòm van hun blóed. * Zij werden met
 stè-nen ver-plet-`-` terd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-`-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-win-nings-krans, ** én worden door ons in ge-loof
 ver-heer-`-` lijkt. =

Eer ... Nu en ... *van het kruis toon 4*

t.4 = Driewerf gezegend en levenschén-kend Kruis, * hét gelovige
 volk bereidt u een heer-lijk feest, * te-za-`-` men met de Onli-cha-
 melij-kèn. * De Bisschoppen zin-gen uw lóf, * de scharen der mon-
 niken vallen in eer-bied voor u neer, ** én wij allen verheerlijken
 Christus de Ge-krui-sig-de. =

NA DE 6E ODE : *in de Grote Vasten: het martyrikon;*
er is geen eigen kondaak; buiten de vasten evt. van het kruis:

KONDAAK *toon 3* = Heden to-nen Kón-stantijn met zijn mœ-
 der He-le-na * ons het eerbiedwaardige Hout van het Kruis, *
 dat een er-gernis is voor het on-ge-loof, * maar voor de gelo-
 vige een wapen tegen de vij-and. * Want om ons is het aan de
 we-reld ver-sche-`-` nen ** als het grote overwinnings-te-ken
 in de strijd. -

IKOS = Laat ons eer bewijzen, ge-lo-vi-gen, * aan keizer
 Konstantijn en zijn moeder He-le-na, * want zij sloegen acht op
 het woord van de Pro-fe-ten * én begrepen hoe zij spraken over
 de ceder, de cypres en de pijn-boom * als het drievoudige
 hout van het Kruis * waar-door het redding brengend Lijden vol-
 trok-ken is. * Zo brachten zij aan het licht wat door boosaar-
 digheid ver-bor-gen was, * én toonden aan de wereld de ze-ge-
 praal: ** het grote over-win-nings- te-ken in de strijd. -

in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:

t.3a - Gij die het lijden verdragen hebt, * zijt opgenomen * in de stralende woningen van het Paradijs, * gekleed in een lichtend gewaad, * dat gij geweven hebt uit de verschillende kwellingen. * Nu staat gij voor de troon van uw Schepper, ** en bidt onophoudelijk voor ons allen.

Eer ... *van het kruis - toon '3a'*

Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, ** en wond der demonen.

Nu en ...

kruistheotokion - Bij het Kruis, * stond zij die U zonder zaadbaar - de, * en klagend riep zij uit: * Wee mij, mijn zoetste Kind! * Hoe zijt Gij als Licht uit mijn ogen ondergegaan? * Hoe wordt Gij onder de doden gerekend?

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene: zie p.38 en de wegzending.

❖ 7 MAART ❖

De gedachtenis van de h. hiëromartelaren van Chersonesus in Taurië, de bisschoppen: Efraïm, Basilius, Eugenius, Kapiton, Aetherius en Elpidius.

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 17]

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige hiëromartelaren

t.1 – Het bisschoppelijk gewaad hebt gij hēer-lijk ge-tōoid * met het bloed van uw mār-tēl-doōd, * zō-dat gij op tweevoudige wijze ver-heēr-lijkt zijt. * Nū staat gij met de Ēn-gelen voor úw Schēp-`pēr: * smēekt tot Hem, roemrij-kē Hēi-li-gēn, * om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, ** ēn de grote ge-nà-`dē. ÷

t.1 – Gij zijt waarlijk het door God begees-tē in-stru-mēnt, * waardoor ons Gods onzegbare mysteriën worden ver-kōn-`digd, * vān-uit de Hei-lige Schrif, * ēn dat de dwaasheid der afgode-rij klāar-blij-kē-lijk maākt. * Zō hebt gij allen tōt Chris-tus ge-brācht. * Smeekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, ** ēn de grote ge-nà-`dē. ÷

t.1 – Met het woord dēr Gōds-ken-nīs, * hebt gij, Alwizen, het volk uit de on-wē-tend-hēid be-vrijd. * Gij hebt ons gered en ons tot Chris-tus ge-brācht, * Gōd het Wōord Dat uit de Vā-der is óp-gē-straald. * Smēekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn-kēn, ** ēn de grote ge-nà-`dē. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

– Al-bē-zōn-gen Māagd, * Moses heeft met zijn profetische ogen het mys-tē-riē ge-schoūwd* dāt in u zou worden vol-trōk-kēn: * hēt braambos dat brandde zōn-der te ver-brān-`dēn. * Wānt het vuur dēr Gōd-hēid * heeft uw schoot, Alreine, niēt ver-teērd. * Dāar-om smē-ken wij ù, * als de Moē-der vān ón-zē Gōd, ** óm vrede te schenken aan uw wē-`rēld. ÷

of kruis-theotokion toon 1 :

/ Toen Uw reine
 Moeder , o Woord en Lam' Gods * , bij Uw Kruis
 stond, riep zij schreiënd : * Hóe sterft Gij
 op het Kruis mijn Zoon, mijn zoetste Licht ?
 Hóe is de schoonheid van Uw gelaat verdwenen,
 dát schoner was dan al de stervelingen ?

*Apostichen van de oktoich; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:
voor de h. hiëromartelaren:*

t4 = God onzer Va-dé-rèn, * dié altijd met ons handelt volgens
 Uw zacht-moe-dig-hèid, * neem Uw barmhartigheid niét vān ons
 wèg, * máár bestuur ons leven in vrē-dē, ** omwille van hun
 ge-bē-dēn. =

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

De canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 17

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige hiëromartelaren, toon 3*

// Gij waart priesters door
 de heilige myronzalving, * én betoonde u herders
 van het gelovige volk. * En als zuivere lammeren
 werd gij geslacht, * én opgedragen aan Christus
 hèt Woord, * aan de Opperherder Die als een
 schaap geslacht was, * alomgeprezen Märtelārēn, *
 verlichters der hele wereld : * dáarom vieren
 wij met liefde uw goddèlijké gedachtenis .-

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

Moeder Gods onze toe-
vlucht en kracht, *sterke hulp der we-reld*.
Beschut ons die u dienen, *door uw gebeden tegen
alle nood, *want gij alleen zijt de gezegende.-

of kruis-theotokion - toon 3

Als een krachtige
staf is ons gegeven, *het Kruis van uw Zoon
o Moeder Gods, *waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan, *daarom verheffen wij u
onophoudelijk en vol liefde .-

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;
buiten de vasten evt.: voor de h. hiëromartelaren:*

Nū is het dé lichtende dag * van de Herders
die Cherson zo stralend bestuurden. * Wij zingen voor ū die hebt
geleden voor de kudde van Chrīs-tūs; * bidt, Hieromartelaren,
tot Christus, de Eerste der herders, * dat Hij ook ons telt bij de
schapen aan Zijn rechtèrhānd * opdat wij tot u mogen roepèn: *
Verhéugt u, geheiligde Vā-ders, ** die voor Christūs úw blōed
ver-gòtèn hèbt. -

*in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen
eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:*

t.3a - Dit is de dag van de Opvolgers
der heilige À-pós-te-lēn, * de God-dragende Prē-di-kērs, * en
on-o-ver-win-nē-lij-ke Marte-lā-rēn; ** mēt rijke gebeden vieren
wij hùn jaār-lijks feest. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

— Gij zijt de meest-bè-zón-ge-ne,*
 de Moeder Gods én Māagd, * gij hebt dé Ēn-gel van de grote
 Raad des Vā-ders ge-baard: * Chris-tus de Koning der hēer-lijk-
 hēid. * Door Zijn Kruis te prē-dī-kèn hebben de Bisschop-
 Martelaren alle vōl-ken ver-licht, * én hun ge-lēerd òm ù als de
 Moeder Gods te ver-ē-rēn, ** én uw heilig ba-rēn tē vèr-hēer-
 lij-kèn. —

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;

tropaar: geen eigen, evt. het algemene:

t.4 — God onzer Vā-dē-rēn, * diē altijd met ons handelt volgens
 Uw zacht-mōe-dig-hēid, * neem Uw barmhartigheid niēt vān ons
 wēg, * mār bestuur ons leven in vrē-dē, ** omwille van hun
 ge-bē-dēn. —

❖ 8 MAART ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Theophylaktus, bisschop van
Nikomedie [het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 16]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de heilige hiëromartelaar

t.1 – God-wijze, gezegende , * in het pūr-per vān uw bloēd, * hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maàkt. * Gij zijt gegaàn vān krācht tōt krācht, * én van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, ** én om vrede voor onze zie- len. ☩

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * als een wā-re Gē-túī- gē * én Martelaar vān Chrīs-tús. * Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. ☩

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tús ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze zie- len, ** òm de vrede en de grote ge-nā- dē. ☩

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1*

↳ Geteisterd op de zee der ovètrédingen,*
snel ik tot de kalme hāvēn * vān uw heilige
gebēden,* Moeder Gōds, én rōep tōt u.* strék
uw krachtige rechterhand uit tot ùw dienaar,*
én red mij , Alongerèp-tē .☩

of kruis-theotokion toon 1 :

↙ Toen Uw reine
 Moeder , o Woord en Lam Gods *, bij Uw Kruis
 stond, riep zij schreī-ēnd : * Hōe sterft Gij
 op het Kruis mijn Zoon, mijn zōetste Licht ?
 Hōe is de schōnheid van Uw gelaat vėrdwē-nēn,
 dāt schoner was dan al de stėrvėlingen ?

Apostichen van de oktoich

TROPAAR [buiten de vasten], toon 6

- Gij hebt in het verborgene geleefd, Albėzōn-
 gēnē, * maār Christus heeft u aan allen getoond als ēen strālēnde
 stėr; * Hij heeft u geplaatst op de geestelijkė kāndēlaār * ěn u dē
 tafelēn tōevėtrouwd * vān de leringen van dē Heilige Geēst ** òm
 óns te vėrlīch-ēn. -

METTEN

KATHISMATA van de oktoich

DE CANON

De canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 16

NA DE 3E ODE KATHISMA van de heilige hiėromartelaar, toon 3

≡ Door Gods Geēst vėr-līcht, * heī-lige
 Bisschop-Martelaar, * hebt gij met grote wijsheid en
 herderlijke vrij-mōe-dig-hēid, * dē wreedheid der tyrannen te
 schān-de gē-maakt. * Ō-ver de diepe afgrond heen van het ver-
 lēi-dend be-dròg, * zijt gij in de goddelijke haven aān-gē-lānd. *
 Smēek, heilige Vader, tot Chris-tūs Gød, ** óns de grote ge-nā-dē-
 té schēn-kēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 3*

⚡ Waar men redding
hoopt te vinden,* daarheen snelt een ieder
terecht.* En welk toevluchtsoord is beter,*
dan gij Moeder Gods,* want gij behoedt on-ze
zielen.-

of kruis-theotokion - toon 3

⚡ Als een krachtige
staf is ons gegeven,* het Kruis van Uw Zoon
o Moeder Gods,* waarmee wij de hoogmoed der
vijanden neerslaan;* daarom verheffen wij
u onophoudelijk én vol liefde.-

NA DE 6E ODE: *in de Grote Vasten: het martyrikon;
buiten de vasten, voor de h. hiëromartelaar;*

KONDAAK *toon 2:*

┌ Gij werd gezien als één stralend licht * tot
aan de einden der aarde; * Hōgepriester Theofylak- tōs, * want gij
hebt naar waarheid verkondigd * dat het Woord wezensēen is met
de Vāder en de Geest * zoals het verkondigd was door de Synode
der Vāderēn. * Nū staat gij welgevāllig voor de heilige Drie-ēen-
heid; ** bid ònophoudelijk voer ons al- len. -

*in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen
eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:*

┌ Als Bisschop-Mār-tē-laar,
Gē-zē- gen-dē,* bē-zit gij de macht om te binden en te ont-
bin- den; * maak los de bōei- en van mijn slechte dā-dēn,* mār
bind mij vāst aan Gods lief- de,** én maak mij deelachtig aan het
Rijk door uw gē-bē- den. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

Verlicht o Reine mijn ziel*
 die door de zonde verduistend is,* en bevrijd
 mij voor de eeuwige vlam* en de duisternis door
 uw voorspraak * opdat ik vol vreugde uw
 grootsheid moge loven .:-

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich;

TROPAAR [buiten de vasten], toon 6

– Gij hebt in het verborgene geleefd, Albézón-
 genè, * maar Christus heeft u aan allen getoond als één stralende
 ster; * Hij heeft u geplaatst op de geestelijke kandelelaar * en u de
 tafelen toevertrouwd * van de leringen van de Heilige Geest ** om
 ons te verlicht-ten. :-

❖ 9 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige 40 martelaren die in het meer van Sebaste de marteldood gestorven zijn.

VESPERS

Buiten de Grote Vasten zingen we: Zalig de man ...

HEER IK ROEP...

Buiten de Grote Vasten laten we 6 verzen over en zingen we alle stichieren twee keer.

In de Grote Vasten, als op de vooravond (8 mrt.) de liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd worden dan laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. 40 martelaren (de eerste 2x);

als op de vooravond geen liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd wordt dan de drie prosomia van het triodion en vervolgens drie stichieren voor de h. 40 martelaren:

t.2 / De tegenwoordige smarten moedig verdragend * in de vreugde van de hoop, * riepen de heilige Martelaren elkander toe: * Hebben wij niet, toen wij onze klederen uitdeden, * tegelijk de oude mens afgelegd? * Bijtend is wel de winterkou, maar zoet zal zijn het paradijs! * smartelijk is het bevrozen, * maar heerlijk zal de verkwikking zijn! * Laat ons niet zwichten, medestrijders, * maar nog even volharden, * om de overwinningskransen te ontvangen * van Christus onze God, de Verlosser van onze ziele.

t.2 ∟ Toen zij al hun kleren af-wier-pen * en onbevreesd naar het meer gingen, * zeiden de heilige Martelaren tot elkander: * omwille van het paradijs dat wij verloren hebben, * laten wij ons nu niet hechten aan een vergankelijk kleed * dat wij eertijds hebben aangedaan door de verdérfbrengende slang, * maar laten wij het nu afleggen omwille der Opstanding. * laten wij de moordende vrieskou verachten, * en ons lichaam hâten * om de overwinningskransen te ontvangen ** van Christus onze God, de Verlosser van onze zie - len. ∟

t.2 ∟ De kwellingen zagen de heilige Martelaren als genietingen, * toen zij naar het koude meer snelden als naar een wârme brôn, * en zij zeiden tot elkander: * laat ons niet terugdeinzen voor dit ijzige uur, * om te kunnen ontkomen aan het vreselijke vuur van de hél. * Laten onze voeten maar verstijven, opdat zij voor eeuwig dansen. * Laten onze handen maar afvriezen, opdat zij opgeheven worden tot de Heer. * Laten we onze sterflijke natuur niet ontzien, * maar kiezen wij voor de dood, om de overwinningskransen te ontvangen** van Christus onze God, de Verlosser van onze zie - len. ∟

Eer ... *toon 2 [als er liturgie volgt: Eer-stichier van de apostichen.]*

t.2 - De tegenwoordige smarten moedig verdragend * in
de vreugde van de hoop, * riepen de heilige Martelaren
elkander toe: * Hebben wij niet, toen wij onze klederen
uitdeden, * tegelijk de oude mens afgelegd? * Bijtend is
wel de winterkou, maar zoet zal zijn het paradijs! *
smartelijk is het bevrozen, * maar heerlijk zal de
verkwikking zijn! * Laat ons niet zwichten, medestrijders,
* maar nog even volhardén, * om de
overwinningskransen te ontvangen * van Christus onze
God, de Verlosser van onze zielelen. -

In de Grote Vasten: Nu en ... *theotokion t.2:*

- Door mijn duistere werken meegesleept,
heb ik ellendige, * vrijwillig heel de schoonheid van mijn
Doopsel verduisterd, * en ik heb mij bekleed met het
duistere kleed der verdoe-menis, * daarom smeed ik u,
Alonbevlēkte: * verdrijf door uw macht de mist van mijn
hart-stochten, * en bekleed mijn naaktheid, * met het
gewaad der onvergankelijkheid, * en red mij. -

Buiten de Grote Vasten: Nu en ... *het dogmatikon:*

ldn-t.2 - De schādūw van de Wet ging voorbij toen de Gēnāde kwam. *
Zòals het brandende braambos dat niet vertēerde * hebt gij als Maagd
gebàard en zijt Maagd geblēven. * In plaats van de vuurzuil is opgestraald
de Zon der Gerēchtighēid; * in plaats van Mòzès: Chrīstūs, ** de Verlos-
ser onzer zielelen -

*buiten de Grote Vasten: Intocht, Vreugdevol Licht ... prokimen. en evt.
kan er gelezen worden:*

LEZINGEN

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA

(43, 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO *(3, 1-9.)*

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwelling zal hen deren.

In de ogen van de dwazen schenen zij te sterven,
hun heengaan werd voor een ongeluk gehouden;

en hun vertrek van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn,
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden voor de ogen der mensen,
bleef hun hoop vervuld van onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot op zekere hoogte gekastijd, groot zal hun beloning zijn,
want God heeft hen beproefd en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde zullen bij Hem wonen;

want genade en barmhartigheid schenkt Hij aan Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen
om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem
recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden
zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



in de Grote Vasten:

*ofwel: Intocht, Vreugdevol Licht ... en de rest van de Liturgie
van de Voorafgewijde Gaven.*

ofwel: als er geen liturgie gevierd wordt: de rest van de Vespers:

APOSTICHEN

*In de Grote Vasten: het idiomelon van de dag (2x) en het martyrikon;
buiten de Grote Vasten de volgende apostichen:*

t.4 ḿ Als stralende stér-rēn, * ál-beroemde Marte-lā-rēn, * vér-
licht gij dē einden der wē-rēld * door uw gōd-dé-lijke glāns. *
Bevrijdt ons uit het dūis-tér der de-mó-` nēn, * úit onze verderf-
brengende driften en uit ál-le ge-vaàr; * want wij komen hē-dén
bij-ēen ** voor de viering van uw lichtstralende, heili-gè gē-dách-
tē-nis. ḿ

De rechtvaardigen roepen
en de Heer verhoort hen.

t.4 ~ Laat ons de wonderbare, goddelijke, alwijze Marte-lá-rén * mét heilige hymnen be-zín-gèn, * want op gé-ré-ch-` tē wij-zē, * hebben zij tegenover de vij-`ánd, * de Ongeschapen Drie-eenheid ver-kón-` digd, * én door de stróom van hun bloèd * hebben zij het verleidend vuur van het veelgodendom ùit-gé-blúst, ** zodat zij onvergankelijke roem heb-bèn ònt-ván-gèn. ~

Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling.

Ps. 33

t.4 ~ De ongerechte kó-níng * gaf het wette-lóos be-vèl, * om neer te vallen vóór stóm-mè, lē-venloze af-gō-dèn. * Maar gij, gezegende, roemrijke Marte-lá-rén, * hebt hem door uw wijsheid te schán-dē gē-maàkt. * Vól-hardend hebt gij het lij-den onder-gaàn, * en gerechterwijze de over-wín-níng be-háald. ** Nu zijt gij gekroond en gij bidt voòr dē wē-rèld. ~

zowel tijdens als buiten de Grote Vasten: Eer ... *toon 6:*

t. 6 _ Gelovigen, laat ons met gewijde hymnén * de veertig veerduldende Martelaren verheerlijkén * én laat ons op welluidende wijze tot hen roe-pen: Verheug u overwinningdragenden van Christus: * Hésychius, Meliton, Heraclius en Smarag-dús, * Dómanus, Ev-noíkus, Valens en Vivia-nus, * Cláudius en Pris-cus, * verheug u Theodoelus, Eftychios en Johánnés, * Xánthius, Helianus, Sisinius, Kyríon, * Ángious, Aëtios en Flávius; * verheugt u, Akakius, Ekdikius, Lysimachus, * Alexander, Elias en Candidus, * Theofilus, Dometianus, goddelijke Gajus en Gorgónius; * verheugt u Eftyches en Athanasius, * Cyrillus en Sakèrdon; * Nikolaas en Valérius, * Filoktimon, Severianus, Choudion en Aglaíos. * Daár gij vrijmoedigheid bezit bij Christus God, * alombezongen Martela-ren, * bidt zonder ophouden tot Hem, * dát wij mogen worden gerèd,** die in geloof uw al-eerbiedwaardige gedachtenis viè-ren. _

Nu en ... *theotokion t. 6:*

t.6 - Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstók, * díe de Vrucht des Levens hebt voortgebrácht. * Wij smeken u, o Vrouwè: Bid met de Martelaren en alle Heiligen, **dat onze zielen barmhàrtigheid verwèrvén. _

TROPAAR *toon 1 (ook in de Grote Vasten:)*

_ Door het lij- den van Uw Mártéla- ren, * dat zij hebben verdrágen om U, * laat U verbiddeñ, ó Heer, * en geneès ons lij- den, * zò smeken wij U, Menslièvendè. _

*in de Grote Vasten vervolgens het Moeder Gods en Maagd...
en het overige; het gebed van Efraïm en de wegzending;*

buiten de Grote Vasten als theotokion: Eer ... Nu en ...

t.1 _ Toen Gá - briël tot u, o Maagd, hét 'Verheúg u' riep* is bij die klank de Meester van het heelal, * vlees geworden in ú. * Toen werd gij de heilige ark, waarover Dàvid sprák, * gij toonde u wijder dàñ de hémelen, * tòn gij uw Schepper droeg. * Eer aan Hem, Die in ú woning nam; * eer aan Hem Die uit ú tévoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons door uw baren heeft bevrijd. _

METTEN

[ter ere van het feest: God is Heer .. met het tropaar: Door het lijden ..]

KATHISMATA na de eerste psalmlezing, toon 4

> Gij Veertig Martelaren, | wāre Getuigen van Christus, | schittert
onóphoudèlik aan het firmament der Kerk | als sterren met de
stralendste glāns | om de gelovigen tē verlichtèn.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

= Onbevlekte Maagd, | Gij luistert naar ons gebēd | als wij wvluchten
onder Uw heilige Bescherming. | Houd niet op, zo smekén wij U, | bij
Christus onze God ten bestē tē spreken | om uw gelovige dienaars
tē reddèn.-

na de tweede psalmlezing, toon 4

> Wonderbare Kransdragers, | manhaftig waren uw schreden naar het
martelaarschap. | Gij zijt door vuur en water gegaan | naar de uit-
gestrekte vlakke des Héils, | naar het erfdeel van het Koninkrijk
der hemelēn, | waar Gij ten beste spreekt voor ons allen bij God, |
heilige Veertig Martelaren.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

> Moeder Gods, | heb medelijden met uw dienaars |
opdat wij U uit geheel ons hart dankbaar toejuichen: | Alheilige
Maagd, | haast U ons te bevrijden van de zichtbare en onzichtbare
vijanden, | die ons bedreigen, | want Gij zijt onze Hulp en onze
Bescherming.-

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

- Onze God is toevlucht en kracht. **Allelu - - - ia.** (45,2a)
- Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)
- Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. **Alle-** (45,3a)
- Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)
- God, Wie is met U te vergelijken.
Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ia** (82,2)
- Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;
zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ia** (82,3)
- Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. **Allelu - - - ia** (82,4a)
- Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)
- De lijken van Uw dienaren
gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. **Allelu - - - ia** (78,2a)
- De lichamen van Uw gewijden
voederden zij aan de wilde dieren der aarde. **Allelu - - - ia** (78,2b)
- Zij hebben hun bloed als water vergoten. **Allelu - - - ia.** (78,3a)
- Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. **Al** (43,23a)
- Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. **Al** (43,23b)
- Wij zijn een bespotting geworden voor onze burens **All -** (78,4a)
- Onze vijanden beschikken over ons. **All -** (79,7b)
- Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen,
tot een hoofdschudden onder de volkeren. **Allelu - - - ia** (43,15)
- Mijn beenderen worden verbrijzeld,
mijn vijanden bespotten mij. **Allelu - - ia** (41, 11a)
- Heel de dag wordt ik geslagen. **Alleluja** (72,14)
- En aan de pijn van mijn wonden
hebben zij nog toegevoegd. **Allelu - - - ia** (68,27)
- Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. **Allelu - - - ia** (65,10b)

Gij hebt ons in een strik gevoerd,
 Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. **Allelu - - - ia** (65,11a)

Wij zijn gegaan door water en vuur,
 maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. **Alle-** (65,12)

Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. **Allelu** (31,11a)

God is met een rechtvaardig geslacht,
 hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. **Allelu - - - ia** (13, 5a) (36,18b)

De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord,
 Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. **Allelu - - - ia** (33,18)

De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen,
 en Zijn oren naar hun smeking. **All - u - - - ia** (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
 Hij heeft gerechtigheid lief. **Allelu - - - ia** (10,7)

Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
 maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan **Al -** (36,38b)

Er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
 vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu -** (96,11)

Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. **Allelu -** (96,12a)

Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
 de oprechten pas lofzang. **Allelu -ia** (32,11)

In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
 heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. **Allelu -ia** (67,36a)

Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** [?ontbreekt v.A.] (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. **Allelu - - - ia** (63,11a)

Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 1*

t.1 = Gij hebt de militaire machtsmiddelen de-zêr aar-de ver-
ācht, * in uw verlangen naar de hemelse heer-lijk-hēid; * daār-
voor hebt gij de pij-nen door-staān, * én de onontkoombare dood
vrijwillig op u gé-nō-mēn. * Daār-om vieren wij heden uw
alheilige gē-dāch-te-nīs, * en roemen u bij Chris-tūs, **
ā-gezegende Martelaaren.

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 1*

Allen bidden wij tot u, die waarlijk
Moeder Gods en Maar zijt, * en wij roepen
tot uw medelijdend hart, * en stellen vol
liefde tot uw goeshed, * want u bezitten
wij zondaars als bescherming, * en verlos-
sing in de nood, o enig Alrei-ne .-

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN **TOON 4**

PS.65


_ Wij zijn gegaan door water en vuur *
 maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. _

God, Gij hebt ons op de proef gesteld,
 Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Jh § 52 Jh 15 : 17-16:2

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Dit draag Ik jullie op, dat je elkaar liefhebt. Als de wereld jullie haat, bedenk dan, dat zij Mij eerder gehaat heeft dan jullie. Als jullie van de wereld waren, zou de wereld jullie liefhebben als iets van haarzelf; maar omdat jullie niet van de wereld zijn, en Ik jullie uit de wereld heb uitverkoren, daarom haat de wereld jullie. Herinner je het woord, dat Ik jullie gezegd heb: Een knecht is niet meer dan zijn meester. Wie Mij hebben vervolgd, zullen ook jullie vervolgen; wie zich aan Mijn woorden hebben gehouden, zullen zich ook aan die van jullie houden. Maar dit alles zullen zij jullie aandoen om Mijn Naam, omdat zij Hem niet kennen Die Mij gezonden heeft. Als Ik niet gekomen was en tot hen gesproken had, zouden zij geen zonde hebben, maar nu hebben zij geen verontschuldiging voor hun zonde. Wie Mij haat, haat ook Mijn Vader. Als Ik onder hen niet de werken had gedaan die niemand anders gedaan heeft, zouden zij geen zonde hebben; maar nu hebben zij die gezien en toch Mij en Mijn Vader gehaat. Maar het woord moest vervuld worden dat in hun Wet geschreven staat: Zij hebben Mij zonder reden gehaat. Maar wanneer de Trooster komt, Die Ik jullie van de Vader zal zenden, de Geest der waarheid, Die van

de Vader uitgaat, zal Hij van Mij getuigen. En ook jullie moeten getuigen, want jullie zijn van het begin af bij Mij geweest. Dit heb Ik tegen jullie gezegd, om te voorkomen dat jullie ten val komen. Ze zullen jullie uit de synagoge bannen, ja het uur komt, dat ieder die jullie doodt, zal menen God een dienst te bewijzen.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de Athloforen*; Nu en ... *van de Moeder Gods*; *Ontferm U ... en het ideomelon, toon 6 'obichod'*

t.6 – Profetisch riep Da-vid in de psalm: * Wij zijn door vuur en wā-ter ge-gaan, * mǎar Gij hebt ons ge-bracht in een oord van ver-kwik-king. * Gij, Mǎrtelaren van Ch̄ris-tús, * hébt door uw daden dit woord in ver-vul-ling doen gaan, * wánt gij hebt werkelijk dé mǎrteling van het vuur en het wā-ter ver-duurd, * en zijt binnengetreden in het Koninkrijk der he-mē-lén. * Sméek daarom voor ons, heilige Veertig Martè-lá-rén, ** dát ons worde geschonken dé gró-te gè-nà-dé. –

Grote heiligenlitanie

DE CANONS

Buiten de Grote Vasten: Canon van de Moeder Gods en van de heilige h. 40 martelaren; katavasia : Mijn mond ...

In de Grote Vasten: Van de h. 40 martelaren (met de irmen, in zessen) en van het Triodion van de dag.

1E ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN - TOON 2

≡ Komt, vol-ke-ren, * zingt één liéd voor Christus, on-ze God * Die de Rode Zee in twee-en heeft ver-deeld * om het volk daar doorheen te lei-dén * dat hij uit de Egyptische sla-ver-nij had vrij-ge-maakt: ** want heerlijk heeft Hij Zich ver-heer-lijkt. –

Ik bezing de door God gekroonde slagorde, ik vier een plechtige feest met geïnspireerde zangen ter ere van de jaarlijkse gedachtenis van de Veertig Martelaren, want met heerlijkheid zijn zij bekleed.

De aardse roem hebben de Veertig verzaakt, zij verkozen de naam van Christus te dragen, waarmee zij nu leven als medeburgers in de hemel.

Gij allen, die U in Christus hebt ontdaan zowel van de oude mens als van uw vergankelijke klederen, hebt de wereld en het vlees geminacht, om u met het onbederflijk gewaad te bekleden.

Wie kan uw ons verstand te boven gaand ontvangen verhalen? Gij hebt God ter wereld gebarcht, Alheilige, de Heiland van het heelal, die omwille van ons verschenen is in het vlees.

3E ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
zón-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in on- ze har-
ten, * die U be- zin- gen.

Zonder acht te slaan op hun leven en hun lijf, op rijkdom of op hun rang, hebben de Martelaren in ruil voor deze goederen glorieus de Christus geëerd.

Op bevel van de tyran, werden de Veertig meedogenloos met stenen gebeukt, maar door de adem van de Geest werden de slagen tegen hem zelf gericht.

Doorheen de lippen van de tyran braakte de slang haar godslasteringen tegen U, de Schepper, maar door de op de Martelaren gegooiden stenen werd zijn godsvijandige muil verpletterd.

Maagdelijke ongehuwde Moeder, gouden Wierookvat van de gloeiende Kool, de Christus, begeur mijn onrein hart met uw welriekende reuk.

KATHISMA van de h. martelaren, toon 8

Als Martelaren hebt gij in het leger van Christus gediend; als atleten hebt gij de vijand ter aarde geworpen en door uw daden hebt gij het woord van de profeet vervuld, want dapper zijt gij door vuur en water gegaan, om zo rust te vinden in het eeuwige Teven. Nu gij uw kroon uit de hemel hebt ontvangen, jubelt gij, gelukkig, met de Koren der Onlichamelijke Engelen. Beroemde Martelaren, bidt tot Christus, onze God, voor de vergeving van hun zonden voor hen die uw heilige gedachtenis vieren.- Eer ... Nu en ... *theotokion*

Neergestort in de afgrond van de veelvoudige verzóekingen/ door de zichtbare en onzichtbare vijanden, omgeven door het noodweer van mijn talrijke zonden, vlucht ik, alreine Maagd, naar de haven van Uw goedheid als naar mijn toevlucht en bescherming, Bid tot Hem, Die zonder zaad vlees aannam uit U, voor al uw dienaren, die zonder ophouden roepen: Alheilige Moeder Gods, smEEK Hem om de vergèving van hun zonden voor hen die U op passende wijze verheerlijken.-

4e ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

Heer, ik heb de tijsing ge-hoord *
 van Uw heils-orde, * en ik heb U ver-heer-lijkt, **
Gij al-leen Mens-lie-ven-de. =

Wat een dwaasheid, zo spraken de atleten tot de godsvijanden, ons een geschenk te geven, dat u daarentegen bestraffing doet verdienen.

De vervolgers van Christus brachten tegen de heiligen de gewette zwaarden in het geweer, de wilde beesten, het vuur en het Kruis.

Wij vrezen het vuur der hel, spraken de Martelaren, niet dit vuur, dat een mededienaar is van de Heer.

Zo onze handen afvallen of onze voeten verbranden, we zullen ze onbederfelijk terug vinden, zo zegden de Heiligen.

Reine Maagd, die zonder zaad onze God ter wereld hebt gebracht, wij smeken U onophoudelijk te bidden voor Uw dienaren.

5E ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

— Bron van licht en Schepper der eeu-wen,
 * Heer, leid ons in het licht van Uw ge-bo-den, ** want bui-ten U
 ken-nen wij geen an-de-re God. —

Door de onzinnige woede der vervolgers veroordeeld om de nacht door te bregen in de ijzige kou, zetten de stralende atleten een lofzang in tot hun God in Gods wijde wateren.

Vreugdevol verdroegen de Veertig Martelaren, staande op het bevroren moeras, de ijzingwekkende smarten van de vorst, gesterkt door de hoop op de door God beloofde beloning.

De zich in het water verbergende slang werd door de Veertig Martelaren belachelijk gemaakt, want hij werd verstikt en verloor zijn dodelijke macht.

Reine Maagd, die Christus de Schepper van het heelal gebaar hebt, U roepen wij toe: Verheug U, Opgang van het goddelijk Licht in wie de oneindige God gewoond heeft.

6E ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

— Geheel en al om-ringd door de afgrond
 van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
 barm-har-tig-heid: ** God, ont-ruk mij aan het be-derf. —

Verrukt greep de vorst van het kwaad de éne afvallige van het Veertigtal, zoals eertijds hij Judas greep uit de Twaalf en Adam in Eden.

Tevergeefs verhoovaardigde de onbeschaamde zich: zoals eertijds de door de Rover en door Matthias werd de tyran gekwetst door de roeping van de bewaker.

Triest en beklagenswaardig was die éne, die zijn twee levens verspeelde, want de warmte bracht hem om, en hij ging heen naar het onuitblusbare vuur.

Maagd, zonder-man hebt Gij ontvangen, en door uw maagdelijkheid te bewaren toont Gij duidelijk de Godheid van Uw Zoon en Uw God aan.

kleine litanie

KONDAAK *van de h. 40 martelaren, toon 6*

- Gij hebt het oorlogsleger verlaten, om dienst te nemen bij de Gebieder der hemelen, Heilige Veertig Martelaren des Heren, want gij zijt door vuur en water gegaan. Daardoor hebt gij de heerlijkheid verworven uit den Hoge, toen heel uw schare stralend werd gekroond.-

IKOS

- Onwaardig als ik ben, werp ik mij neer voor Hem, die gedragen wordt op de Vlammentoon en die de hemelen oprolt als een mantel; Die de aarde op haar grondvesten heeft geplaatst en de wateren vergaderde, Die alles uit het niets tot het zijn heeft gebracht en alles de levensadem geeft, Die de Aartsengelen toelaat Hem te bezingen en door de Engelen verheerlijkt wordt en door alles wordt aanbeden, de Almachtige Christus, onze Schepper en God. Tot Hem richt ik mijn gebed en ik bedel om een welsprekende tong, die mij in staat stelt de Veertig Martelaren te bezingen, die de heerlijkheid verworven hebben uit den Hoge, toen heel de schare stralend werd gekroond.-

SYNXARION

Wij vervolmaken, Heer, door onze gebroken leden, wat eertijds aan Uw Kruisiging ontbrak. toen wij, de Veertig, ons lijden hebben doorstaan in Sebaste, de negende maart, op de bevroren golven.

7E ODE - CANON VAN DE H. H. BENEDICTUS

Irmos ≙ Het gouden beeld werd op de vlakte van De-ira vererd, * doch Uw Drie Jongelingen verachtten het godloos bevel. * En toen zij geworpen waren in het midden van het vuur * werden zij met dauw verkwikt terwijl zij zongen: ** Gezegend zijt Gij, God onzer vaderen. ≙

Bij het aanschouwen van de kronen boven de Veertig Martelaren, werd de bewaker ontzet. Hij zette de liefde voor zijn eigen leven opzij in zijn lieflijke verrukking voor de geopenbaarde heerlijkheid. Hij zong samen met de Martelaren: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Hij die aan zijn leven was gehecht, vond de dood toen hij zich haastte naar het dodelijke bad, terwijl hij, die uit liefde tot Christus, een rover werd van de geschouwde rijkdommen, samen met de andere Martelaren als uit een bad van onsterfelijk leven de lofzang zong: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Zoals was smelt voor het vuur, zo verteerde de listige hoogmoed der goddelozen door de ontstoken vlam in het Hart der Veertig Martelaren die U christus bezongen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Hoe schitterend en stralend, Christus, is de kracht van Uw Kruis. Deze kracht vlecht door vijandige handen de kronen der Veertig Martelaren ineen. Zij zijn door vuur en door water gegaan, terwijl zij zongen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Op de berg Sinai heeft Mozes u vooraf geschouwd, Reine Maagd, als een braambos, dat zonder te verbranden de onweerstaanbare gloed van de onzegbare natuur van God, verenigd met de grofheid van het vlees, droeg, de Ene uit de Drieëenheid.

8E ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

≙ God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-o-ven * tot de Jon-gelingen der Hebreë-en, * en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, * be-zingt Hem, al Zijn wer-ken als Heer ** en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. ≙

De vijand, die in zijn woede de gehele schepping tegen de atleten des Eeren opruide, werd door alle geschapen dingen in verwarring gebracht, daar de Veertig Martelaren onophoudelijk zongen: Zegent de Christus en verheft Hem in alle eeuwen.

Onbarmhartig verhakkeld in al uw ledematen, zo hebt gij uzelf aan God opgedragen als een geestelijke offerande; heilige Martelaren. Nu jubelt gij met de Engelenscharen, Christus bezingend in alle eeuwen.

In de kracht van haar ziel nam de godminnende moeder haar zoon op haar schouders en zij torst één der Martelaren als een vrucht des geloofs, in navolging van het offer van Abraham.

Mijn zoon, bereid nu mijn reis voor naar het eindeloze leven, zo sprak de Christus lievende Moeder tot haar zoon, die dezelfde God beminde. Ik zal u niet ten tweeden male dragen om voor God te verschijnen; die de wedkamp heeft ingesteld.

Aanvaard de gebeden van uw dienaren in Uw goedheid, Moeder Gods Maak één einde, Koningin, aan de invallen van het kwaad, aan de belegering der verzoeken, zodat wij U kunnen vereren, algezegende Maagd.

9e ODE - CANON VAN DE H. 40 MARTELAREN

Irmos ≙ Wij bezingen U, de Gōd uit Gōd, * het Woōrd, Dat met ónzēgbare Wijsheid gekōmen is * en uit de Māagd het vlees hēeft áangēnō-mēn, * om ons die door het ēten van Ā-dām * aan het bédērf waren vervāllēn, ** wēē tē hērnēūwēn. ≙

Omwille van Christus werdt gij ontkleed en gestenigd. Omwille van Christus hebt gij het ijskoude weer verdragen, het bevroren water en de kneuzing uwer ledematen. Verbrand door de vlammen hebt gij in de stroom gestraald als vlammende toortsen, heilige Veertig Martelaren.

Met het Goddelijk Kruis als scepter van macht in de handen, riepen de Veertig Martelaren: Christus, onze Meester, kroon ons met uw machtige overwinnende hand, opdat wij U eenstemmig mogen verheerlijken zonder ophouden.

Hoe smartelijk de vorst ook was, die gij hebt verdragen, hoe doordringend de koude, zoeter was u het Paradijs, waar de schoot van Abraham u verwarmt in de eeuwige woontenten, heilige Veertig Martelaren.

Heilige Atleten, overwinnaars waart gij in de strijd. Nu staat gij voor de Driepersoonlijke Godheid, tot Wie gij bidt om vrede voor de wereld en om de grote genade voor onze zielen.

Verheug U, Well der onsterflijkheid, verheug U, bekoorlijke
Tuin van onze God; verheug U, lichtende Wolk, bron der ge-
nezingen voor onze zielen; verheug U, heilige Berg, door de
profeet Daniël aanschouwd; verheug U, Koningin van het heelal,
Maagd en Moeder Gods.

EXAPOSTILARION

- Het koor der veertig Martelaren, het veertigtal der Getuigen
van de Drieëenheid, de allerhoogste God, worde in goddelijke
hymnen bezongen door het vierdelig getal der deugden en door
de vier elementen: de lucht en het vuur, de aarde en het water,
want door hun strijd hebben zij de Meester van het heelal
geëerd, Jesus Christus.-

Eer ... Nu en ... *theotokion*

- Verheug U, die Adam van de vervloeking bewijdt en hem het
Paradijs weer binnenvoert; verheug U, reine Moeder Gods, hoop
en toevlucht der wereld; verheug U, goddelijke Moeder, goddelijke
Zegewagen; verheug U, Ladder en Poort des hemels; verheug U, Lichtende
Wolk en Bevrijding van E -- va --

LOFPSALMEN *toon 5*

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren; maar als
de abdis wil kunnen ook de ideomela gezongen worden, dan zijn er zes
stichieren :*

- Komt, broeders, laat ons de lof zingen van de slagorde der
Martelaren, die werden verbrand door de ijzige kou. Door hun
bezielende ijver hebben zij de kille dwaling verpulverd. Zij zijn
het manhaftige legèr, de gewijde schare, de onoverwinnelijke
afdeling, de schansen en machten van het geloof, het goddelijk
Koor der Veertig Martelaren, die krachtadig bidden voor de Kerk/
en Christus smeken om aan onze zielen te schenken de vrede en
de grote genade.-

- Wees gegroet, machtig overwinnend en gewijd leger, | schutswallen
 van het geloof, | soldaten van Christus, | dappere krijgers, onover-
 winnelijk in de strijd | door de u bezielende moed en door uw
 krachtige geest; | door God geliefde goddelijke heiden, | door God
 uitverkoren Koor van Heiligen, | Gij Veertig Martelaren, | gelijk
 in de strijd, | in uw geloof en in uw verkregen kronen. | Bidt tot
 Christus | om aan onze zielen te schenken de grote genade. -

- Wees gegroet, uitmuntend overwinningsl^eger | door uw dapperheid
 in de strijd, | sterren, die doorheen het vuur en de koude zijt
 getreden. | De dichtgevroren ijsvlakte liet gij smelten, | gij schiep
 de aarde om tot hemels land, | gij verlichtte het heelal. | Nu wordt
 gij gekoesterd in de schoot van Abraham, | terwijl gij, Veertig
 Martelaren | jubelt met de Heirscharen der Engelen. | Als bloemen
 geurt gij met de goede geur van Gods gemeenschap | Bidt tot
 Christus | om aan onze zielen te schenken de grote genade. -

en evt. de ideomela, toon 1

- Het koor der Veertig Martelaren, | dat door het vuur is gegaan, |
 het door God aangeworven leger | schitterde glorieus door de
 gewijde strijd | in deze Vastentijd, | waarin wij vasten om onze
 zielen te heiligen en te verlichten. -

en nog twee anderen, in toon 2 [n.b. hier geschreven in toon 1 !!]

- Wie zou de reidans der Veertig Martelaren niet bejubelen | en
 bezingen? | Manmoedig stapten zij op het bevroren meer | en niettegen-
 staande de bijtende kou, | zongen zij dit loflied tot de Heer: |
 Zijt Gij tegen ons vertoornd op de stromen, Heer Menséavriënd? |
 Verzacht de onverdraaglijke gestrengheid | en de doordringende
 hardheid van het weer, | want onze voeten verstijven, | ze purperen
 zo rood als ons bloed. | Heer, draag ons binnen in de eeuwige tenten |
 zo-dat wij weer warm worden in de schoot van Abraham. -

!- Zij hebben voor de gelóvigen | de kelk der waarheid gevuld met
hun eígen bloed | dóór het vuur der smart en door het tot ijs gestolde
wáter. | Zij offerden zích aan Christus, | úit veertig monden zingend
tot de Heiland, | één ván geest | in vele lichamen. | En de vrome
moeder tilde haar zóon op haar schouder en sprák: | Kóm, mijn zoon,
strijd samen met de andere atleten. -

Eer ... *toon 5:*

- De roemrijke gedáchtēnis van uw strijd | dóet de Vasten stralen,
overwinnende atleten vān Christus, | heilige Veertig Martelaren |
Dóór uw getal heiligt gij de veertig dágen, | want in uw strijd
hebt gij het heiligende Lijden van Christus nágevolgd. | Door de
vrijmoedigheid, die gij bij Hem bezit, | smeeek dat wij in vrede
mogen aānlāden | bij de Opstanding ten derden dáge | van de
Verlosser onzer zielen, ónze God. -

Nu en ... *theotokion t.5:*

~ U prijzen wij zalig, Moeder Gods. | U verheerlijken wij, gelóvige
als de Maagd, de ónwākelbare Stād, | de onverwoestbare Veste |
de óverschrokken Beschermvrouwe | en de Toevlucht ónzer zielen. -

ofwel: **GROTE DOXOLOGIE** en het **TROPAAR** *toon 1*

— Door het lij- den van Uw Mártela- ren, * dat zij
hebben verdrāgen om U, * laat U verbiddeñ, ó Heer, * en
genees óns lij- den, * zó smeken wij U, Menslievendē. —

*dan volgt het eerste uur, waarbij we het tropaar en het kondaak
van de h. 40 martelaren zeggen.*

En we zeggen het gebed van de H. Efraim.

*ofwel: we lezen de kleine doxologie; als apostichen het ideomelon van
de dag twee keer, en het martyrikon; we zingen als eer-stichier:*

Eer ... *toon 2:*

∠ Christus Onze God, | het moeras was voor uw soldaten het Paradijs |
 en de ijzelijke koude eën zachte bries | Zij waren niet bevreesd
 voor de dreiging der tyrannen, | zij waren niet beangst voor de
kwellingen, | want de moedige soldaten | hadden Uw Kruis als een
 goddelijk Strijdwapen. | Door Uw Kruis verjoegen zij de vijand |
 zodat zij de genade mochten ontvangen van de overwinningskroon.-

Nu en ... *theotokion t.2:*

∠ Ondoorschrijdbare Poort des Heeren, | die op
 mystieke wijze werd verzégeld, | Moeder Gods, gezégende Maagd, |
 neem aan onze gebeden | en draag ze op aan Uw Zoon en Uw God, | opdat
 Hij door U onze zielen moge reddén.-

*dan volgt het: Het is goed de Heer te belijden ..., de rest van de dienst,
 met het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

BUITEN DE GROTE VASTEN: CHRYSOSTOMUS-LITURGIE

*met Typika/zaligsprekingen, enz. prokimen, apostel en evangelie:
zie hieronder*

IN DE GROTE VASTEN: VOORAFGEWIJDE GAVEN IN DE TWEDE VESPERS VAN 9 MAART

HEER IK ROEP...

we laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. 40 martelaren (de eerste 2x):

t.2 / De tegenwoordige smarten moedig verdragend * in
de vreugde van de hoop, * riepen de heilige Martelaren
elkander toe: * Hebben wij niet, toen wij onze klederen
uitdeden, * tegelijk de oude mens afgelegd? * Bijtend is
wel de winterkou, maar zoet zal zijn het paradijs! *
smartelijk is het bevrozen, * maar heerlijk zal de
verkwikking zijn! * Laat ons niet zwichten, medestrijders,
* maar nog even volharden, * om de
overwinningskransen te ontvangen * van Christus onze
God, de Verlosser van onze zielelen. 2x

t.2 ⊥ Toen zij al hun kleren af-wier-pen * en onbevreesd naar het meer gingen, * zeiden de heilige Martelaren tot elkander: * omwille van het paradijs dat wij verloren hebben, * laten wij ons nu niet hechten aan een vergankelijk kleed * dat wij eertijds hebben aangedaan door de verderfbrengende slang, * maar laten wij het nu afleggen omwille der Opstanding. * laten wij de moordende vrieskou verachten, * en ons lichaam haten * om de overwinningskransen te ontvangen * van Christus onze God, de Verlosser van onze zie-len. ⊥

t.2 ⊥ De kwellingen zagen de heilige Martelaren als genietingen, * toen zij naar het koude meer snelden als naar een warme bron, * en zij zeiden tot elkander: * laat ons niet terugdeinzen voor dit ijzige uur, * om te kunnen ontkomen aan het vreselijke vuur van de hel. * Laten onze voeten maar verstijven, opdat zij voor eeuwig dansen. * Laten onze handen maar afvriezen, opdat zij opgeheven worden tot de Heer. * Laten we onze sterflijke natuur niet ontzien, * maar kiezen wij voor de dood, om de overwinningskransen te ontvangen * van Christus onze God, de Verlosser van onze zie-len. ⊥

Eer ... *niet vertaald / uit vespers van gisteren: toon 6:*

t. 6 _ Gelovigen, laat ons met gewijde hymnen * de veertig veerduldende Martelaren verheerlijken * en laat ons op welluidende wijze tot hen roepen: Verheug u overwinning-

dragenden van Christus: * Hésychius, Meliton, Heraclius en Smarag^g-dus, * Dómanus, Ev-noikus, Valens en Vivia^a-nus, * Cláudius en Prís - cús, * vérheug u Theodoelus, Eftychios en Johánnés, * Xánthius, Helianus, Sisinius, Kyrion, * Ángious, Aëtios en Flaviús; * verheugt u, Akakius, Ekdikius, Lysimachus, * Alexander, Elias en Candidus, * Theofilus, Dometianus, goddelijke Gajus en Gorgonius; * verheugt u Eftyches en Athanasius, * Cyrillus en Sakerdon; * Nikolaas en Valerius, * Filoktimon, Severianus, Choudion en Aglaios. * Daar gij vrijmoedigheid bezit bij Christus God, * alombezongen Martelaren, * bidt zonder ophouden tot Hem, * dat wij mogen worden geréd,** die in geloof uw al-eeerbiedwaardige gedachtenis viè - ren. _

Nu en ... *theotokion t.6:*

t.6 - Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstók, * die de Vrucht des Levens hebt voortgebrácht. * Wij smeken u, o Vrouwè: * Bid met de Martelaren en alle Heiligen, **dat onze zielen barmhártigheid verwèrven. _

Intocht met het Evangelie, Vreugdevol licht... prokimen van de dag en de lezingen van de dag.

Het: Laat mijn gebed opstijgen ..., en direkt het:

PROKIMEN TOON 5 [of in apostel t.8?]

PS 11

\ Gij, Heer, bewaar en behoed ons tegen dit geslacht *
tot in alle eeu - wig - heid. _

Red mij, Heer, er is geen Heilige meer:
de waarheid wordt zeldzaam onder de kinderen der mensen.

APOSTELLEZING

PERICOOP 331A

HEBR 12 : 1-10

Lezing uit de brief van Paulus aan de Hebreëen,

Broeders, nu wij door zo'n menigte van getuigen omringd worden, laten wij afleggen alle last en de zonde, die ons zo gemakkelijk verstrikt. En laten wij met volharding de wedloop lopen die voor ons ligt, terwijl wij het oog gericht houden op Jezus, de Grondlegger en Voltooier van het geloof. Hij heeft om de vreugde die Hem in het vooruitzicht was gesteld, het kruis verdragen en de schande veracht en zit nu aan de rechterhand van de troon van God. Let toch scherp op Hem Die zo'n tegenspraak van zondaars tegen Zich heeft verdragen, opdat gij niet verzwakt en bezwijkt in uw zielen. Gij hebt nog niet tot bloedens toe weerstand geboden in uw strijd tegen de zonde. En gij zijt de bemoediging vergeten waarmee gij als zonen wordt aangesproken:

Mijn zoon, acht de bestraffing van de Heer niet gering en bezwijk niet, als gij door Hem terechtgewezen wordt.

Want de Heer bestraft wie Hij liefheeft, en Hij geselt iedere zoon die Hij aanneemt.

Als gij bestraffing verdraagt, behandelt God u als zonen. Want welke zoon is er die niet door zijn vader bestraft wordt? Maar als gij zonder bestraffing blijft, waar allen deel aan hebben gekregen, zijt gij bastaards en geen zonen. En verder hadden wij onze aardse vaders als opvoeders, en wij hadden ontzag voor hen. Zullen wij ons dan niet veel meer onderwerpen aan de Vader van de geesten, en leven? Want zij hebben ons wel voor een korte tijd naar eigen goeddunken bestraft, maar Hij doet dat tot ons nut, opdat wij deel krijgen aan Zijn heiligheid.



ALLELUJA

VOLGENS HET APOSTELBOEK: TOON 4

PS. 65

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a 'mi' note on a higher line, followed by 'do' on a lower line. The lyrics continue: 'AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU JA.' There are various musical notations including beams, slurs, and rests.

Juich voor den Heer, gehele aarde; zing een psalm voor Zijn Naam;
breng lof aan Zijn heerlijkheid.

God, Gij hebt ons op de proef gesteld,
Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur.

[VOLGENS HET MINEON: **TOON 2** PS. 65 EN SLECHTS EEN VERS:]

Wij zijn gegaan door water en vuur,
maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt

EVANGELIE Mt 8: 80 Mt 20 : 1-16

*De Heer sprak de volgende gelijkenis: Het koninkrijk der
hemelen is gelijk aan een heer des huizes ...
en we vervolgen met de dienst van de Voorafgewijde Gaven.*

COMMUNIEVERS

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;
hij zal geen slechte tijding vrezen.*

*In de refter gebruiken we wijn en olie, tenzij in de eerste week, dan is er
alleen wijn.*

❖ 10 MAART ❖

*De gedachtenis van de heilige martelaar Kodratus van Korinthe,
en zijn leerlingen, medemartelaren*

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.15]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de martelaren:

t.4 ≧ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vorst de-zē wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dāch-tē-nīs, ** én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ≧

t.4 ≧ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rang én óu-dēr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ≧

t.4 ≧ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drif-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dul-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:*

.4 ≧ Ontferm u over mij, Vróuwe, * wānt ik wankel onder de aanvallen der demonēn, * die mij naar dé afgrōnd van het verdērf duwē. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdēn, * verijdel de listēn der vij-andēn, * én maak mij dan waardig, * om de geboden te onderhōudēn * van uw Zoon én onze God, ** ópdat ik vergiffenis verkrijge in de cordeels-dag. ≧

of kruis-theotokion toon 4 :

Toen de Alreïne,*
 Christus, de Menslievendé gekruisigd zag,* met
 een door de lāns doorbōorde zijde,* riep zij
 wēnend uit*: Wat is dit wat hier gebeurt mijn
 Zoon?* Hōe vergelddt U het ondānbare vōlk,*
 voor alde weldaden die Gij hūn hébt gedaān? *
 En haastGij U om mij kinderloos te makén,
 innig bemind Kind? *Ik ben ontsteld,
 Barmhārtigē,**ōver Uw vrijwilligē kruisiging.*

apostichen van de oktoich; geen eigen tropaar; evt. het algemene:

t.1 – Heer, laat U verbiddén door het lijden van Uw Heiligen,
 * dat zij hebben verdragen omwille van U, * en geneés, àl ónzé
 kwēllingen,** zò smeken wij U, Mensliēvendē. _

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15

NA DE 3E ODE **KATHISMA** *van de heilige, toon 4*

De moedige Strijders voor Christus*
 héb-ben de goede strijd vōl-brācht,* en de slech-té vij-ānd tēn
 ón-der ge-brācht* in de stroòm van hun blōed.* Zij werden met
 stē-nén ver-plēt-` tērd,* óp de pijn-bank ver-scheurd,* in het
 wrede vuur ver-brānd,* of in wā-tēr ver-drón-` kēn.* Zó dragen
 zij de over-wīn-nīngs-krāns,** én worden door ons in ge-loōf
 ver-hēer-` lijkt. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

— Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhartigheid te bezingen,
Meesteres* en wij uw dienaren roepen tot u:*
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
zijt onze bescherming.—

of kruis-theotokion - toon 4

— Toen de Moeder en Maagd,* het Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren was,* op het Kruis zag,
met een lans doorboord,* werd zij gewond door
strielend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het leven
zijt? ** Naar sta op, om de gevallen voorva-
der op te richten.—

NA DE 6E ODE *het martyrikon; geen eigen kondaak.*

het photagogikon; buiten de vasten evt. het exapostilarion: Eer ... Nu

— Gij die het lijden verdragen
hebt,* zijt opgenomen* in de stralen-de woningen van het
Paradijs,* gekleed in een licht-tend gewaad,* dat gij ge-
weven hebt uit de verschillende kwelen-gen.* Nú staat gij voor de
troon van uw Schep-per,** én bidt onophoudelijk voor ons
alen.—

en ... *theotokion - toon '3a':*

Be-schērm óns, Al-` reí-` ne
 Maagd, * òn-der uw machtige hōe-` dē * en bewaar úw diē-nà-rèn
 òn-gē-dērd * té-gen de lā-gèn vān de vīj-` ānd; * want gij ál-lēen
 zijt òns ge-schōn-kèn ** āls toevlucht ín dē be-kò-` rìn-gèn. `

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie.

Apostichen [van de oktoich]

in de vasten het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.

Het gebed van de H.. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

buiten de vasten evt. het tropaar:

t.1 – Heer, laat U verbíd dēn door het lijden vān Uw Heí ligen,
 * dāt zij hebben verdragen omwille van ù, * en genéés, āl ónzé
 kwēllingen, ** zò smeken wij U, Mensliēvendē. ...

en de wegzending.

❖ 11 MAART ❖

De gedachtenis van de Heilige Sofronius, patriarch van Jeruzalem

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.10]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Sofronius:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-dra-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dè, * dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trè-dén * ín het Heilige der Hei-li-gèn, * gij zijt verlicht door de glans die ùit-gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge-ná-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-ràrch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè zie-én. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gèn, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè-vèn. * Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, * ál-gezegende Hiërarch, * én door de genade van de Hei-li-gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lè Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; * dáar-om vieren wij vol lief-dè ** úw goddelijke en lìcht-strà-lende gè-dàch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-rìcht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zèn; * gij hebt uw driften over-wòn-nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dìg-hèid, * ál-wijze Vader, * heì-der-strà-lend Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dàch-tè-nis vie-rén. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.6:*

t.6 / Verheug u, vervulling der w^et,* verheug
u tempel van de Heilige Drie-eenheid ;*
oⁿger^ept^e Br^uid * ; verheug u, die de Koning
van het heelal ged^ragen h^ebt * ; verheug u
die als een v^uurt^ang* in uw armen de onstof-
felijke gloeiende kool hebt ged^ra-g^en ;*
nⁱeuwe h^em^el ;* gesloten wⁱjnga^ard* en god-
delijk^e dⁱs ;* oⁿschuldige d^uif * Altaar voor de
Allerho^og^ste * l^evend goddelijk r^ustb^ed ;**
Ma^agd , die de Heilige G^eest o^versch^adu^wd
h^eeft .-

of kruis-theotokion toon 6 :

t.6 / Toen de onbevleete M^oeder en Ma^agd,*
haar eigen Lam op het Kruis verhe^ven z^ag,*
we^eklaagde zij als moeder en rⁱep oⁿtst^eld :*
W^at is dit voor een nieuw en onverwacht
sch^ouwsp^el,* mⁱjn liefst^e kⁱnd ? * H^oe gaf
het ondankbare volk U over aan Pilatus'
r^echt^erst^oel ?* en veroordeelden zij U ter
d^ood,* Dⁱe het Leven der st^ervelingen zⁱjt ?**
Ma^ar ik bezing Uw on^uitsp^rek^elijke gen^eg^e-
h^eid .-

*Apostichen van het triodion c.q. de oktoich ; geen eigen tropaar; evt.
het algemene:*

t.4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Sofronius * bidt tot Christus God * * onze zielen te redden. ≧

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 10

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

≧ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, * de Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-te-rij hebt gij uit-ge-roeid, * daarom, Ge-zè-gèn-dé, ** is nu uw verblijf in den hó-ge. ≧

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

≧ Wij hebben leren kén-nen, * hét Woord uit de Va-dér, * Chris-tus` ón-zè God, * Die het vlees heeft aange-nò-mén uit ú, * Moè-dér Góds` èn Maagd, * dié alleen de Alreine en de Ge-zè-gende zijt; ** daár-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kè zán-ge. ≧

of kruis-theotokion - toon 4

≧ Toen gij Alreine, * úw Zoon aan het Kruishout zag hangen, * werd úw moederlijk hart smártelijk geschòkt, * en riep gij út: * Wee mij, hoe zijt Gij óndergègaan, * * mijn tijdeloos Licht ? ≧

NA DE 6E ODE *het martyrikon; buiten de vasten evt. het kondaak, t.8:*

– Gij werd gedreven door goddelijke ijver * en uw mond heeft de ware geboden verkondigd; * gij hebt de kerkelijke wetten vastgelegd * en de Regels der monniken opgetekend. * Gij waart de Wijze onder de patriarchen van Jerusaleem * en hebt alwijze woorden in de wereld doen klinken. * Daardoor worden wij geleid die tot u roepen: ** Verheug u, stralende roem der Orthodoxen. –

het photagogikon; buiten de vasten evt. het exapostilarion:

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a':*

– Naast God stelden wij in u ons vertrouwen, Alzui-ve-re, * want gij zijt medegekruisigd met Christus, * Die uit u geboren wilde worden. * Bescherm ons door uw smeken tot Hem, ** onge-deerd tot het einde. –

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie.

Apostichen [van de oktoich]

in de vasten het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.

Het gebed van de H.. Efraim, het eerste uur en de wegzending.

buiten de vasten evt. het tropaar: Als richtsnoer ... zie p. 85 en de wegzending.

❖ 12 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige abt Theofanes, de belijder van Sigriane; hier is opgenomen het officie voor de H. Symeon de nieuwe Theoloog.

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.13]

VESPERS

HEER IK ROEP... *3 stichieren voor de H. Symeon, toon 8;*

spec. melody: O all-glorious wonder

O venerable father Symeon, having abandoned the things of life as of no account, thou didst desire Christ alone, and Him alone didst thou acquire: thou didst cleave unto Him, serving Him alone. Wherefore, thou hast been illumined with ineffable light and, ever delighting in Him, thou hast shone forth in the virtues. O beacon for monks, lamp of beaten gold, lightning illumining men's souls, entreat Christ God, that we be saved!

O father Symeon, thou peer of the angels, standing continually before the joyous Light, thou beholdest what the angels see, delighting in the never-waning effulgence which on Tabor once shone forth upon the three disciples. Thou hast illumined the ends of the earth like the sun with the splendor of thy corrections, warming thy children with beams of Orthodoxy, and removing the darkness of the defilement of sin. O fervent advocate, entreat Christ God, that we be saved!

O blessed father Symeon, leaning noetically against the breast of the Lord, thou didst receive the treasure of theology and wast yoked with the first among theologians, the great Apostle John, being also an emulator of the holy hierarch Gregory; for thou didst receive their title. O great father and theologian, recounter of the ineffable mysteries of God, thou radiant model of virtue, pray thou ever, that we be saved!

Glory ... *t.3* :

Come, O brethren, let us magnify the initiate of the mysteries of theology! For, lo! proclaiming ineffable things, he hath made clear for us the dogmas of the mystery of salvation. For, pouring forth springs of tears, he cleansed the eye of his soul; and gazing upon the never-setting Light, he was filled with the waters of heavenly theology, like a river overflowing with the waters of grace, gladdening the souls of the divinely wise, who cry out to him with love: Cleanse us of the mire of many sins, O venerable father, and give us that water to drink which floweth unto the life of everlasting gladness!

Both now ... *theotokion t.3*:

O Theotokos, unwedded Mother, holy among women: entreat thou the King and God Whom thou didst bear, that He save us, in that He loveth mankind.

of kruis-theotokion toon 3 :

Beholding Him Who was born of thee hanging upon the Tree, the most immaculate one exclaimed, crying aloud: "O my sweet Child, where hath the radiant beauty gone of Thee Who hath done good to the human race?"

*Apostichen van het triodion c.q. de oktoïch ;
als de abdis wil kan als tropaar gezongen worden:*

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader , tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen.
** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. _

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch [en het triodion]*

DE CANON

1E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON - TOON 5

Irmos: To God the Savior, Who led His people in the sea with dryshod feet and drowned Pharaoh and all his army, let us chant alone, for He is glorious.

Standing ever before God the Savior, O most honored one, remember us, thy children, whom thou hast caused to bud forth by thy discourses.

Purifying thy noetic eye with streams of tears, thou didst behold a great light; and delighting therein, ask for us divine effulgence.

Having disdained the darkness of sin and rejected the gloom of the passions, thou wast enlightened by lightning-flashes of theology, speaking and revealing ineffable things.

Theotokion: Let the pure Mistress, who alone hath delivered us from the curse and death, be hymned as the glory and adornment of mortals.

3E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: By the power of Thy Cross, O Christ, establish Thou my mind, that I may hymn and glorify Thy saving ascension.

Having furnished thy mind with wings by fasting, vigil and prayer, thou didst soar high above the heavens, O Symeon, thou model for life.

Having achieved control over the passions, thou wast adorned on earth with rich poverty, having in thy heart a treasure: the grace of the Spirit.

Emulating the life of the angels, thou wast vouchsafed angelic light, and illumined thereby, as with a surety of splendor to come, thou wast pure in all thy life.

Theotokion: With glorification we ever bless thee, the joy and glory of the people who are saved; for through thee have we again been clothed in glory.

KATHISMA *van de h. Symeon, toon 4*

Forsaking the glory of an earthly king, thou didst enclose thyself in a narrow cell. Instead of glorious vesture thou didst clothe thyself in the robe of immortality, and instead of sweet foods didst ever abide in fasting. Wherefore, thou wast a guide to salvation for men, and didst direct the assemblies of monks, edifying them with discourses, and all the more being a model for them in thy manner of life, teaching and instructing them in the blameless monastic life. O venerable Symeon our father, ever pray for us who celebrate thy most honored memory.

Glory ... Both now ... *theotokion t.4:*

As thou art truly the Theotokos and Mother, pray thou with boldness to thy Son and our God, that He especially preserve this city, which fleeth to thy protection, which hath its dominion in thee, having recourse to thee, its refuge and bulwark, the only intercessor of the human race.

or stavro-theotokion t.4:

The Virgin and Ewe-lamb, beholding upon the Cross the Lamb Who was born of her without seed, His side pierced by a spear, cried out, wounded with shafts of grief, exclaiming in pain: "What is this new mystery? How is it that Thou diest, Who alone art the Lord of life? Wherefore, arise, raising with Thee our fallen ancestor!"

4E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: I heard report of the power of the Cross,
that paradise hath been opened thereby, and I
cried aloud: Glory to Thy power, O Lord!

Utterly having spurned the flattery of the world,
thou didst richly receive the grace of the Comforter,
O Symeon, boast of the fathers.

Even if the enemy assailed thee, bringing many
temptations to bear upon thee, yet did he not break
the firmness of thy faith, O venerable one.

Grinding down thy body with great struggles,
accustomed to obedience and prayer, thou didst
render thy soul mighty against the passions.

Theotokion: Declaring beforehand the sign of
thine ineffable birthgiving, O blessed one, the
prophet cried aloud: "Behold, a Virgin shall
conceive in her womb, and shall bear a Son:
Emmanuel!"

5E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: Rising at dawn, we cry to Thee: Save us,
O Lord! for Thou art our God, and we know
none other than Thee.

Emulating the life of the angels, thou didst
exhibit a wondrous manner of life, and divine light
illumined thee when thou didst celebrate the liturgy.

Casting off pleasure in bitter sin, on earth thou
didst show thyself to be a resident of paradise; and
while yet walking among mortals, thou didst mysti-
cally enjoy incorrupt effulgence.

O venerable father, thou peer of the angels, standing before the throne of the King of glory, remember those here who joyfully celebrate thy most honored memory.

Theotokion: O all-pure Mistress, save us, thy servants, for we flee to thee, O intercessor and defender of the faithful. Help thou us!

6E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: The abyss engulfed me, and the sea monster became a tomb for me; yet I cried unto Thee Who lovest mankind, and Thy right hand saved me, O Lord.

Desiring Christ alone, thou didst depart from the imperial palace, and instead of imperial secretaries didst have angels participating in thy supplications.

O Symeon the New Theologian and Symeon the pious, make entreaty for us, your children, who praise you with love!

Accustomed to ready obedience, thou didst in nowise pay heed to thyself; and upborne on thy tears thou didst sail to the calm haven of the Author of ineffable tranquility.

Theotokion: O Mary, thou glory of men and joy of angels, we ever glorify thee, for thou hast magnified our face and united us in immortality with the hosts on high.

kleine litanie

NA DE 6E ODE *het martyrikon; buiten de vasten evt. het kondaak, t.4:*

The Church of Christ rejoiceth today, celebrating thy memory with splendor. Thou hast adorned it with thy discourses and prayers, hast guided the children of faith to the mansions of heaven, and hast shone with ineffable light, receiving radiance from Christ God, our Sun, O Symeon, our venerable father.

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: Blessed is the God of our fathers, Who saved the children who chanted unto Him in the fiery furnace.

With the streams of thy tears thou didst quench the furnace of sin, crying out: Blessed is the God of our fathers!

As thou wast a standard of theology and a teacher of chastity, thou hast taught us to chant: Blessed is the God of our fathers!

Thou wast an instrument of the Holy Spirit, ever chanting the divine hymn: Blessed is the God of our fathers!

Theotokion: He whom the angels and the souls of the righteous hymn let us mortals ever bless in song.

8E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: The Son and God, Who was begotten of the Father before the ages, and in latter times became incarnate of the Virgin Mother, hymn, ye priests, and exalt supremely for all ages!

Ever mindful of hell and death, O father, thou didst abstain from sin in every way; and now thou dwellest for all eternity in the kingdom of heaven.

Thou didst easily navigate the briny sea of life with the sail of asceticism, and thou dost now rejoice in the calm harbor of paradise for all ages.

All the days of thy life thou didst have streams of tears pouring from thine eyes, O venerable one, and now ineffable light doth illumine thee for all ages.

Theotokion: Rejoice, O thou who art full of grace! Rejoice, O Ever-virgin! Rejoice, O Mother of God! Rejoice, O Queen of heaven, for all ages!

9E ODE - CANON VAN DE H. SYMEON

Irmos: With oneness of mind, we, the faithful, magnify thee, the Mother of God, who, in manner past understanding and recounting, ineffably gavest birth in time to the Timeless One.

As a model for thy disciples during thy lifetime, thou dost now nurture our souls with thy discourses, ever teaching us even after thy repose.

O Symeon our father, accept our praise and the lifting up of our hands with thy wonted kindness, entreating God Who loveth mankind, that our souls be saved.

Emulating the fasting of John the Baptist, thou didst lay waste to thy body with many struggles; wherefore, thou hast now received the rich reward of thy labors, remaining on earth, thy body incorrupt.

Theotokion: Seeing thee who alone art pure in these earthly vales, the Creator received flesh of thee; and, deifying man, He hath given him life eternal.

het photagogikon; buiten de vasten evt. het exapostilarion:

— Gij hebt ge-blōeid — als de palm
 uit Dá· ́ vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 voòr òns zonder op-hōu-dēn, * die in gé-lōof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis viē-rēn, ** hēi-lige (Va-dēr)

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a':*

— U be-zīn-gēn wij on-òp-hōu- ́ de-
 lijk, * maag-delijke Mōe-dēr Gods, * want in úw schóot hebt gij
 ont-vān-gēn, * Eēn uit de Driē- ́ heid, * en in úw ar-mēn hebt gij
 ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bè-stāan-dē Wōord, ** dát onveran-dēr-
 lijk Zich-zēl- ́ vè blijft. —

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren, toon 6*

t.6 – God-dragende, gezegende Vader, * dé zwakheid
 van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wōr- ́ pēn; * gij hebt u
 sterk gemaakt door de moeiten van het vās- ́ tēn. * Als goud
 beproefd in de smēlt-ō-vēn, * zijt gij stralend ge-wōr- ́ dēn, *
 dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nò- ́ mēn. * Vé-le
 monniken hebt gij bij-eēn-ge-brācht, * én door uw on-dēr-riçht, *
 hébt gij hen als op een ladder om-hoøg-gē-voērd, * tót de top der
 deüg-dēn. * Dēnk aan ons die uw heilige gedachtenis viē- ́ rēn, **
 én bid dat on-zé ziē-lēn wōr-dēn ge-rēd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-dāch-tē-nīs, * róem-rijke Vader ... * én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zā-mèn, * dié Engelen zijn en mèn-sén, * óm Christus te prij-zén, * ón-ze God Die in de Drieëenheid aan-bè-dèn wòrdt. * Dáar-om nà-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liè-kén), * óm de gift der genezing te ont-vān-gén, * én Christus te ver-heèr-lij-kèn, ** áls de Redder onzer zielen, dié ú gè-kròònd hééft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader ... * zó-als de oude Pro-fe-tén, * hébt gij de aarde met uw trā-nen bè-sproeid. * Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gén, * nóch sluimering aan uw oog-lē-dén, * dóor het verlangen van uw hart naar Chrì-tùs, * Dié gij zozeer be-mìnd hébt. * Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nì-kén, * én hebt alle deug-den bè-wèrkt. * Oók wij zè-genen ú, ** en verheffen Hem Dié ú vèr-heèr-lijkt hééft. –

Eer ... *toon 2*

– Heilige Vā-dēr, * van uw jeugd af hebt gij naar de +deugd gē-stréefd. * Gij waart een instrument van dē Hēi-lige Geest, * door Wie gij wōn-deren hebt ver-richt. * Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver+mij-dén. * Nu zijt gij stralend in gód-delijk licht, ** vèr-licht ook onze gedachten, heilige Vader ... –

Nu en ... *theotokion - toon 2*

– In u, o Mōe-dēr Gōds, * heb ik heel mijn +hoop gē-steld; ** bescherm mij onder ùw hōe-dē. –

kleine doxologie; apostichen [van de oktoich] in de vasten het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion. Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending. Buiten de vasten of als de abdis dat wil: het tropaar De stroom van uw tranen ... zie p. 89 en de wegzending.

❖ 13 MAART ❖

De gedachtenis van de overbrenging van de relieken van onze heilige vader Nikiforus, patriarch van Konstantinopel

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.10]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Nikiforus:

t.6_Gij..... zijt de Hoogge-wij·de, * dé God·dra·gèn·de, * dé met goddelijke myron ge-zalf· de, * die bekleed zijt met Hei·lige Geest.
* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen·trè·`dén * ín het Heilige der Hei·li·gèn, * gij zijt verlicht door de glans die uit·gaat van Gód, * gij neemt deel aan de heilige Mysteryën der Ge·nā·`de, * als de trouwe en roemrijke Hi·`è·rārch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón·zè zie·`lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strā·len der déugd, * wāar·door gij licht hebt geschonken aan de ge·lō·`vi·gèn, * én de duisternis van het bedrog hebt ver·drè·`vèn. * Dāar·door zijt gij voor ons geworden tot een helder·strā·lende zón, * al·gezegende Hiērarch, * én door de genade van de Hei·li·gè Geest, * zijt gij nu een zoon geworden van de vól·lè Dāg, * én uw verblijf wordt beschenen door het Ā·vònd·loos Lìcht; * dāar·om vieren wij vol lièf·`de ** úw goddelijke en licht·strā·lende gè·dāch·tè·nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè·rìcht, * én werd door het ge·loòf gè·voed; * dāar·door zijt gij stralend geworden, Alombe·roem·de, * én in uw sterflijk en bederflijk li·`cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al·wij·`zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam·lō·zèn; * gij hebt uw driften over·wōn·`nèn, * én u getooid met het sieraad der gelijk·moè·dig·hèid, * al·wijze Vader, * hél·der·strā·lènd Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gè·dāch·tè·nis vie·`rén. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.6:*

t.6 ← Verheug u, vervulling der wét,* verheug u tempel van de Heilige Drie-eenhéid ;* óngerepte Bruid ;* verheug u, die de Koning van het heelal gedrágen hebt ;* verheug u die als een vuurtáng* ín uw armen de onstoffelijke gloeiende kool hebt gedrá-gen ;* níeuwe hemel ;* geslóten wijngaard* én god-delike dis ;* ónschuldige duif * Áltaar voor de Allerhoogste * levend goddelik rustbed ;** Maágd , die de Heilige Geest óverschaduwd heft .-←

of kruis-theotokion toon 6 :

t.6 ← Toen de onbevleete Moeder en Maágd,* háár eigen Lam op het Kruis verheven zág,* weeklaagde zij als moeder en riep óntsteld :* Wát is dit voor een nieuw en onverwacht schouwspel,* mijn liefste Kind ?* Hoe gaf het óndankbare volk U over aan Pilatus' rechterstoel ?* én veroordeelden zij U ter dood,* Die het Leven der stervelingen zijt ?** Maár ik bezing Uw ónuitsprekelike genegen-heid .-←

Apostichen van het triodion c.q. de oktoich ; geen eigen tropaar; evt. het algemene:

t.4 ≙ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Nikiforus * bidt tot Christus God * * onze zielen te redden. ≙

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 10

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

≙ Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, * de Kerk van Chris-tus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-ge-roeid, * daarom, Ge-zè-gén-dé, ** is nu uw verblijf in den hó-ge. ≙

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

≙ Wij hebben leren kén-nen, * hét Woord uit de Va-dér, * Chris-tus` ón-zé God, * Die het vlees heeft aange-nò-mén uit ú, * Moè-dér Góds` èn Maagd, * die alleen de Alreine en de Ge-zé-gende zijt; ** daár-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kè zán-ge. ≙

of kruis-theotokion - toon 4

≙ Toen gij Alreíne, * úw Zoon aan het Kruishout zag hangen, * werd úw moederlijk hart smártelijk geschòkt, * en riep gíj út: * Wee mij, hoe zijt Gij óndergègāan, * * mijn tijdèloos Licht ? ≙

NA DE 6E ODE *het martyrikon*

PHOTAGOQIKON; *buiten de vasten evt. het exapostilarion:*

t.3a – Hēer-lijk is deze dag van het
 licht-strā- lende feest, * nū gij staat * in hēt licht der heer-lijkheid
 van Gods Aān-gē-zicht. * Gedenk nu ook ons, hēi-lī-ge Bisschop
 , ** nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- rēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a':*

– Naast Gōd stē-len wij in u ons
 vertrouwen, Al-zūi- ve-re, * wānt gij zijt mede-gekruisigd met
 Chrīs- tus, * Die uit u gē-bō-ren wilde wōr-dēn. * Bē-schērm ons
 doōr uw smē-kēn tot Hēm, ** on-ge-dēerd tōt hēt eīn- dē. –

gelezen lofpsalmen, kleine doxologie.

Apostichen [van de oktoich]

in de vasten het ideomelon 2x en het martyrikon, met (kruis)theotokion.

Het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

*buiten de vasten evt. het tropaar: Als richtsnoer ... zie p. 101
 en de wegzending.*

❖ 14 MAART ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Benedictus van Nursia;
in Asten vieren we de heilige Benedictus iets uitvoeriger dan in het Grieks mineon*

VESPERS

Buiten de Grote Vasten zingen we: Zalig de man ...

HEER IK ROEP...

Buiten de Grote Vasten laten we 6 verzen over en zingen we alle stichieren twee keer.

In de Grote Vasten, als op de vooravond (13 mrt.) de liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd worden dan laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. Benedictus (de eerste 2x);

als op de vooravond geen liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd wordt dan de drie prosomia van het triodion en vervolgens drie stichieren voor de h. Benedictus:

t.2 — In waarachtig geloof en oprechte liefde * hebt gij vanaf uw kindshcid aan de wereld ver-zaakt, * eerbiedwaardige Vader Be-ne-dic-tus. * Vol vreugde zijt gij in de voetstappen van de gekruisigde Chris-tus ge-gaan, * en gij hebt uw vlees gekruisigd door asketische werken; * daardoor hebt gij in overvloed de gave van genezingen ver-kre-gen * om vele zieken bij te staan * en de boze geesten te ver-ja-gen. ** Wij eren u met be-won-de-ring. —

t.2 — Gij zijt de glorie der mon-ni-ken * en gij hebt een ontelbare schare bij-een-ge-bracht * om met u de Heer te be-zingen, * gelukzalige Bene-dic-tus; * gij zijt hun gids geweest op de hemelse weg * voor allen die met vuur gehoor geven aan uw godde-lijk on-der-richt * en uw aan deugden rijke leven hebben na-ge-volgd. * Met hen allen vieren ook wij op heilige wij-ze ** en met vreugde uw overgang naar het he-mels Ko-nink-rijk. —

t.2 — Zoals eens de Profect E-li-a, * hebt ook gij door uw van
 + Gōd vervuld ge-bēd * regen doen neervallen uit een gloeien-dē
 hē-mel, * vererenswaardige + Vā-dēr; * ook gij hebt de kruik doen
 overvloeien van + o-lic, * zoals gij ook doden hebt op-ge-wēkt *
 en zeer vele andere wōn-deren hebt ver-richt * tot eer van de
 Verlosser, de + Gōd van het heel-al. * Daarom vieren wij, heilige
 Be-nē-dic-tus, ** mēt liefde uw roemrijke gē-dach-tē-nis. —

Eer ... Nu en ... *theotokion t. 2*

≤ Als een vruchtbare olijf-boom, *
 heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des
 Le-vens, * Die aan de wereld de vrucht schēnkt
 van de grote en rijke Ge-na-de. —

of kruistheotokion t. 2

— Toen zij die het huwelijk niet gekēnd
 heeft, * U o Jezus aan het Kruis gehecht zag, *
 sprak zij wēnend : * Mijn liefste Kind, *
 Waarom laat Gij mij alleen achter, die U
 gebaard heb, * o ongenaakbaar Licht van de
 beginloze Vāder ? * Haast U, en wordt ver-
 heerlijkt, * zodat zij die Uw goddelijk
 lijden verheerlijken, ** de goddelijke heerlijk-
 heid mogen verkrij-gen. —

in de Grote Vasten:

ofwel: Intocht, Vreugdevol Licht ... en de rest van de Liturgie van de Voorafgewijde Gaven.

ofwel: als er geen liturgie gevierd wordt: de rest van de Vespers:

APOSTICHEN

In de Grote Vasten: het idiomelon van de dag (2x) en het martyrikon; buiten de Grote Vasten evt. de volgende apostichen:

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spel: * een Ster is in het Westen op- ge-straald, * ge-lukzalige Va-der Be-ne-dic-tus. * Gij waart een levende regel van deug-den, * een vas-te steun voor de mon-ni-ken, * een sie-raad der as-ke-ten. * Wij zijn bijeengekomen voor uw heilige Ge-dach-te-nis, ** en wij verheffen Chris-tus Die Zijn vriend ver-heer-lijkt heeft. —

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn Heiligen.

Ps. 115

t.8 — Hoe zijt gij in het laatste der tij-den * heer-lijk op-ge-straald, Vader Bene-dic-tus! * Gij zijt in waar-heid mon-nik ge-weest, * ge-heel vervuld van lief-de tot God: * als een En-gel hebt gij op deze aar-de ge-leefd, * en de schoonheid weer-spie-geld van Gods i-koon. ** Daar-om vieren wij uw roem-rijke Ge-dach-te-nis. —

Gelukkig de man die de Heer vreest,
die behagen scheidt in Zijn geboden.

Ps. 111

t.8 — Hoe roem-rijk heeft Bene-dic-tus, * ge-wa-pend met de kracht van het Kruis, * als een moe-di-ge strij-der * de scha-ren van de onzichtbare vijanden over-won-nen! * Nu woont hij temidden der En-ge-len, * en wij zingen tot zijn hei-li-ge ge-dach-te-nis: * door zijn geboden, Chris-tus God, ** red onze zie-len, in Uw barm-har-tig-heid. —

zowel tijdens als buiten de Grote Vasten: Eer ... toon 8:

U e-ren wij, Vader Benc-dic-tus, * als de Gids van zoveel mon-ni-ken: * op uw paden hebben wij in waarheid ge-leerd * om de rechte weg te vol-gen. * Uw ge-luk was: Christus te die-nen, * en zo hebt gij de kracht van de Tegenstan-der te niet ge-daen. * Nu zijt gij metgezel van de En-ge-len, * gij zijt dis-genoot van de Gelukzaligen en Ge-rech-ten; * smEEK met hen al-len tot de Heer voor ons ** om barm-har-tigheid te be-wij-zen aan onze zie-len. -

Nu en ... *theotokion t. 8:*

Ongehuw-de Maagd, die op onzegbare wij-ze * God in uw vlees ont-van-gen hebt, * Moe-der van God, de Al-ler-hoog-ste, * aan-vaard onze smeking, gij geheel Onge-rep-te, * want gij ver-krijgt voor de men-sen * de ver-ge-ving van zon-den: * ver-hoor ons nu ** en bid voor on-ze red-ding. -

of kruistheotokion t. 8:

t.8 // Toen zij die U gebaard heeft, * U het Lam en de Herder aan het Hout zag, * sprak zij moederlijk tot U: * innig begeerde Zoon, * hoe zijt Gij aan het Kruis-hout gehangen Lankmoedige? * Hoe zijn Uw handen en Uw voeten o Woord, * vastgenageld door onwettigen? ** en hoe hebt Gij Uw bloed vergoten o Meester? -

TROPAAR

in de Grote Vasten: als de abdis wil: ter ere van het feest: Door de moeiten.. anders direct: het Moeder Gods en Maagd... en het overige; het gebed van Efraïm en de wegzending.

buiten de Grote Vasten: voor de heilige Benedictus toon 1

t.1 – Door de m^oeⁱ-t^en v^an u^w a^s-k^e-s^e * h^eb^t gⁱj de waarheid van u^w n^aa^m d^oeⁿ zⁱeⁿ, * G^od-d^ra-g^en^de B^en^e-dⁱc⁻t^us, dⁱe d^e G^e-z^e-g^en^de h^ee^t, * w^an^t v^el^e v^ru^ch^teⁿ v^an z^eg^enⁱn^g h^eb^t gⁱj d^oeⁿ rⁱj⁻p^en. * Gⁱj zⁱj^t h^et v^oo^r-b^ee^ld, d^e l^e-v^en⁻d^e R^e-g^el, * v^oo^r wⁱe v^urⁱg u^w l^ev^en n^a-v^ol⁻g^en; * eⁿ zⁱj r^oe⁻p^en iⁿ e^en^dr^ac^h-tⁱ-g^e-lⁱe^f-d^e: * E⁻r^e zⁱj H^em Dⁱe u die k^ra^ch^t h^ee^ft g^e-s^hoⁿ-k^en: * e^re zⁱj H^em Dⁱe u g^e-k^ro^on^d h^ee^ft; ** e⁻r^e zⁱj H^em Dⁱe d^oo^r u a^an oⁿs g^e-n^e-zⁱn^g s^heⁿk^t. –

Eer ... Nu en ... *(kruis)theotokion toon1 van de dag*

METTEN

[als de abdis wil: ter ere van het feest: God is Heer .. met het tropaar: Door de moeiten ..]

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, toon 6*

t.6 – E^re^bi^ed^wa^rdⁱg^e V^ad^er B^en^e-dⁱc⁻t^us, * v^an⁻a^f u^w j^eu^gd h^eb^t gⁱj a^an d^e i^jd^el^e r^oe^m v^an d^e w^e-r^el^d v^er⁻z^aa^kt: * iⁿ g^el^oo^f eⁿ w^aa^ra^ch^ti^ge lⁱe^f-d^e * h^eb^t gⁱj v^ol b^li^jd^sc^ha^p C^hrⁱs⁻t^us g^e-v^ol^gd * eⁿ Zⁱjⁿ K^ruⁱs o^p u g^e-n^o-m^en; * d^oo^r z^wa^re a^sk^es^e h^eb^t gⁱj h^et v^le^es g^e-t^em^d, * eⁿ h^et d^aa^rd^oo^r v^er⁻h^er⁻lⁱj^kt iⁿ d^e g^ee^st. * U^w o^geⁿ w^ar^en g^eo^peⁿd v^oo^r h^et v^er⁻g^od⁻d^e-lⁱj^keⁿd Lⁱc^ht * eⁿ G^od^s i^ko^on iⁿ u h^eb^t gⁱj oⁿ-g^e-s^hoⁿ-d^en b^e-w^aa^rd. * L^ei^d oⁿs d^oo^r u^w l^ev^en eⁿ u^w oⁿ-d^er⁻rⁱc^ht * n^aa^r h^et L^ev^en d^at oⁿ-v^er⁻g^an⁻k^e-lⁱj^k i^s * iⁿ G^od^s K^o-nⁱn^k-rⁱj^k, ** w^aa^r-h^eeⁿ Hⁱj oⁿs, s^am^en m^et u g^e-r^oe⁻p^en h^ee^ft. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6*

– Open voor ons de deur van uw mede-lij-dén, * Moe-der Gods, ge-ze-gèn-de Maagd: * óp u hebben wij al onze hoòp gè-stèld: * láat ons niet ver-dwaald ra-kén, * máár geef dat wij door u van alle kwaad wòr-den be-vrijd, ** wánt gij zijt hét héil vàn het Chrìs-tèn-vòlk. –

of kruis-theotokion, toon 6

– Toen de altijd maagdelijke Moè-dér * Ú Die zij gebaard had voor ons zag lij-dén aan het Kruis, * wèrd haar ziel door smart als met een zwaàrd doòr-boòrd * én als Moeder weende zij hete trà-nén. * máár door haar voor-be-dè, ** Héer, heb mé-dè-lij-dén met óns. –

na de tweede psalmlezing, toon 5

t.5 – Door God geïnspireerde Vader Bene-dic-tus, * vùur-zuil van gloeiende lief-de tot Gød, * vuurtoren aan de goddelij-ke ha-ven * voor het volk op de stormachtige zee van de we-reld, * die de bedrieglijke mistflarden van de boze gées-ten ver-jagt; * reine bewaarplaats van de Héi-li-ge Geest; * hoòfd van de scharen der mon-ni-kén; * hél-dere maatstaf der as-ke-se; * stralend toppunt van ne-de-rig-heid; * ge-nezing schen-ken-de bron; * bid met aandrang tot Chrìs-tus * Die gij zozeer hebt lief-ge-had, * om aan Zijn Kerk de gaven te schen-ken * van Eèn-heid in het ge-loof, * van hemel-se vre-de ** en van Zijn on-ein-di-ge barm-har-tig-heid. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 5*

– Gij die wel ge-hùwd, maar altijd Maagd ge-blé-vèn zijt, * ú bezingen wij, tezamen met de En-ge-lèn, * want de Machtige heeft door u gro-tè din-gen gè-daàn: * wánt uw Gød Die voor alle eeuwen uit de Vader ge-

bó- rēn is, * wórdt uw Zoon Die heeft willen rusten in uw schoot **
vóor de bevrijding en het hēil van het mēn-sēn-gē-slācht. =

of kruis-theotokion, toon 5

– Toen zij U aan het Kruis moest
zien, * óp-gehangen tussen rō- vèrs, * riep Uw Moeder, Christus,
met gē-brō- kēn hārt: * mījn aller-liēf-stē Kind, * wāar-om onder-
gaat Gij het lot van bōos-dōe-nērs, * terwijl Gij toch geheel en al
zon-dēr zōn-dēn zījt? * Om-dat Gij het leven terug wilt schenken
aan het mēn-sēn-ge-slācht ** in Uw goēd-hēid die on-mē-tē-lijk
is. =

*als de abdis wil: POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN -
ALLELUJA" en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING-ALLELUJA"
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie)*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)
Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63.4b)
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: (58.4b)
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; (34, 13a)
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: (54, 9)

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. (15,8)

Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden. *(123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; *(6,9a)*

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde. *(4,4a)*

Hij zal zwoegen in eeuwigheid, *(48,9b)*
en zal leven tot het einde. *(48,10a)*

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden; *(30, 24a)*
want de Heer heeft gerechtigheid lief; *(36, 28a)*

Hij verlaat zijn gewijden niet. *(36, 28a)*
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. *(96,10b)*

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. *(149,5)*

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden. *(115,6)*

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. *(29,5)*

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 8*

— Verlicht door dé·stra·lèn van het Góð-de·lijk Lìcht, * hebt gij aan heél het wereldse le·ven ver·zaakt, * en het onstoffelijk Leven verkregen met de Òn·lì·cha·me·lij·kèn. * Door Gods Geest zijt gij met ge·ná·den ver·vuld; ** bid Chris·tus onze zie·len te red·den. —

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8*

— Mystie·ké Póort vàn ons Lé·vèn, * Moe·dér Góðs, onbe·vlék·tè Maagd, * bé·vrijd òns uit àl·lè ge·vaar, * die in geloof vlúch·ten tòt ù, * opdat wij uw hei·lig bá·ren mogen ver·heer·lij·kèn ** voòr het heíl van ón·ze zie·len. —

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

TOON 4

PS. 65

– Kostbaar in de ogen des He-ren * is de
dood van Zijn Gewijden. – Ps. 115


Wat zal ik de Heer wedergeven
voor alles wat Hij mij geschonken heeft? Ps. 115

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

Mt § 43 Mt 11 : 27-30

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Mattheüs,

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Alles is Mij toevertrouwd door Mijn Vader; en niemand kent de Zoon dan de Vader, en niemand kent de Vader dan de Zoon, en hij aan wie de Zoon het wil openbaren. Kom tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven. Neem mijn juk op u en leer van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen; want Mijn juk is zacht en Mijn last is licht.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de heilige*; Nu en ... *van de Moeder Gods*; *Ontferm U ... en het ideomelon, toon 6 ‘obichod’*:

t.6.ob- Heilige Vāder Bene-dic-tus, * o-ver heel de aarde is de roem van uw daden uit-ge-gaan: * gij hebt de hēmenen verworven als loon voor uw mōci-ten, * gij hebt de schāren der demonen te niet ge-daān, * mār u aangesloten bij de legerscharen der En-ge-len, * wier vlekkeloos leven gij hebt nā-ge-volgd. * Gij moogt vrijmoedig spreken tot Chris-tus Gōd: ** vraag Hem de vre-de voor onze zie-len. –

Grote heiligenlitanie

DE CANON

Buiten de Grote Vasten: Canon van de Moeder Gods en van de heilige h. Benedictus; katavasia : Mijn mond ...

In de Grote Vasten: Van de h. Benedictus (met de irmen, in zessen) en van het Triodion van de dag.

1E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS - TOON 2

≡ Komt, vol-ke-ren, * zingt één lied voor
Christus, on-ze God * Die de Rode Zee in twee-en heeft ver-deeld
* om het volk daar doorheen te lei-den * dat hij uit de Egyptische
sla-ver-nij had vrij-ge-maakt: ** want heerlijk heeft Hij Zich
ver-heer-lijkt. ≡

Bid voor mij, eerbiedwaardige Benedictus, opdat ik vol ijver uw lofwaardige Gedachtenis mag gaan vieren, en mij genade worde geschonken tot bevrijding uit al mijn zonden.

Vanaf uw kindsheid hebt gij als een monnik het kruis gedragen om de allerhoogste na te volgen; uw vlees hebt gij verstorven, zalige Vader, en zo zijt gij het Leven waardig geworden.

Door uzelf te onderwerpen aan de Wet van God, roemrijke Vader, hebt gij de opwellingen van uw driften overmeesterd, met behulp van zware askese. Zo zijt gij vervuld geraakt van de genade der hartstochtloosheid.

(Theotokion) Dank zij u hebben wij de rijke schat der onbederfelijkheid ontvangen, alreine Moeder Gods. Wij zingen u: Verheug u, met vreugde vervulde, gij zijt het sieraad der monniken en der Gerechten.

3E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

≡ Be-ves-tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de
zonde hebt ge-dood, * en plant Uw vre-ze in on-ze har-
ten, * die U be-zin-gen. ≡

Uw ziel was vervuld met de levende wateren van de goddelijke Geest, God-dragende Benedictus; gij hebt stromen van wonderen doen ontspringen, die de dreigende vloed der epidemicen hebben doen opdrogen.

Gij hebt uw verblijf gevestigd in de wijdse ruimten van het Paradijs, gelukzalige Vader, doordat gij zo volhardend de nauwe weg hebt gevolgd; en gij hebt u ontworsteld aan de hinderlagen en de verwarrende vervloekingen van de demonen.

Als een vruchtbare boom, rijk besproeid door de stroom van uw tranen, hebt gij, door Gods genade, in goddelijke overvloed vrucht gedragen van deugden en wonderen.

(Theotokion) De alleen Goede heeft uit u vlees aangenomen, geheel Onbevleete; Hij is opgestraald uit uw schoot als de volmaakte Mens. Bid tot Hem om te verlossen wie u bezingen.

KATHISMA *van de h. Benedictus, toon 1*

— Als een monnik die aan God be-haag-de
 * door een le-ven vol deugd, * hebt gij de gave ont-van-gen, * om
 ge-ne-zingen te ver-ri-ch-ten, * zo-dat gij grote wonderen be-
 werkt hebt, * heilige Vader Bene-dic-tus. * Ve-le geredden hebt
 gij in uw heilig Klooster bij-cen-ge-bracht * en gij hebt hen tot
 de Heer ge-leid. * E-re zij God Die u ver-licht heeft, * ere zij Hem
 Die u heeft ge-kroond; ** e-re zij Hem Die uw heilige gedachtenis
 heer-lijk maakt. —

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 1*

— Op onzegba-re wij-ze * hebt gij
 op aarde Hem ge-baard, * Die zonder moeder in de he-melen is.
 * Bid tot Hem, hei-li-ge Moe-der van God, ** voor het heil van
 onze zie-len. —

of kruistheotokion, toon 1

— Toen het Moederlam haar Lam
 aan het Hout moest zien, * gekruisigd temidden van ro-
 vers, * ter-wijl Zijn zijde met een lans was door-boord, * barstte
 zij uit in moe-derlij-ke jam-mer-klacht: * wat is dit voor een
 schrikwekkend mys-te-rie, mijn Kind? * Hoe kan een graf bedek-
 ken de on-ein-di-ge God? * Hoe onzegbaar is dit werk dat Gij vol-
 bracht hebt! ** Ver-laat mij niet, mijn lief-ste Zoøn. —

4E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— Voor U wil ik zin-gen * want ik ver-
nam uw ge-rucht, o Heer * en stond ge-heel ver-bijs-terd: * want
 Gij komt tot mij om mij te zoeken die ver-dwaald ben; * daarom
ver-heer-lijk ik de grote ge-ne-gen-heid ** die Gij aan mij be-
 wijst, Ge-na-den-rij-ke. —

Gij hebt uzelf gekruisigd aan de hartstochten en aan de wereld, door God geïnspireerde Vader Benedictus. Gij hebt behaagd aan Christus Die geheel vrijwillig Zijn handen heeft uitgestrekt aan het Kruis. Smeek tot Hem onze zielen te redden.

Door de strijd der askese hebt gij uw aardse ledematen tot onderwerping gebracht, vererenswaardige Vader. Zo hebt gij de genade verworven om door uw gebed doden op te wekken en verlamden te doen lopen: gij hebt alle ziekte genezen.

Door uw levenbrengend woord, Gelukzalige, hebt gij dorre en verdroogde zielen vruchtbaar gemaakt aan geestelijke en goddelijke werken. Gij waart een Ziener van God, Alwijze, en de luister der monniken.

(Theotokion) Als de dauw op het wolvlies, Alreine, is het goddelijk Woord neergedaald in uw schoot om daar vlees te worden. Zo heeft Het een cinde gemaakt aan de stormen van het veelgodendom, geheel Onbevleete, en de barre winter verdreven.

5E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— Bron van licht en Schepper der eeu-wen,
 * Heer, leid ons in het licht van Uw ge-bo-den, ** want bui-ten U
ken-nen wij geen an-de-re God. —

Als een tweede Elia, gelukzalige Vader, hebt gij door uw gebed een grote kruik vol doen worden met olie, tot bewonderend geloof der aanwezigen.

Toen gij, in de reinheid van uw ziel, in extase ontruikt waart aan het gewone leven, hebt gij heel de aarde in een enkele lichtstraal aanschouwd. Zo heeft God u verheerlijkt, gelukzalige Benedictus.

Op wonderbare wijze hebt gij door uw gebed in de Naam van Christus een bron van helder water doen ontspringen. Gij hebt de Schenker aangeroepen van alle goed, en nog steeds stroomt die bron, als getuige van dit wonder.

(Theotokion) Ilij Die in de hemelen woont, heeft verblijf willen nemen in uw schoot, Alreine, om ons tot woningen te maken van de Heilige Drieëenheid. Daarom verkondigen wij u als de Moeder van God.

6E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— Geheel en al om-ringd door de afgrond
van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
barm-har-tig-heid: ** God, ont-ruk mij aan het be-derf. —

Overstraald door de luister van de goddelijke Geest, zijt gij zelf stralend geworden en hebt gij het bedriegelijke duister der demonen verdreven, wonderdoener Benedictus, hel stralende fakkel van het monnikendom.

Hoe roemrijk is uw bestaan geweest, Gelukzalige Vader, en hoe heerlijk uw vererenswaardige levenswijze! Want daardoor hebt gij de gemeenschap der monniken omhooggetrokken tot de verlossende kennis van Christus.

Gij waart een medeburger van het hemels Koninkrijk, door God begeeste Benedictus; wees onze voorspraak, opdat zij die u in geloof vereren, daar ook deel aan mogen hebben.

(Theotokion) Uit uw geheiligde schoot is opgestraald de Zonder Gerechtigheid, die geen ondergang kent maar door alle tijden heen de gelovigen verlicht, Moeder Gods en Maagd, die zozeer onze zangen waardig zijt.

kleine litanie

KONDAAK *van de h. Benedictus, toon 8*

— Gij waart één kan-delaar voor het licht dat
uit het Oosten kwam, * en zijt in het Wes-ten de Le-raar der mon-
niken ge-wcest, * die gij on-der-richt hebt zowel door uw le-ven

als door uw woord. * Reinig door het gewel-dige werk van uw as-ke-se * ons van het vuil van on-ze harts-toch-ten, ** nu wij tot u zin-gen: Verheug u, Vader Be-ne-dic-tus. —

IKOS

— Eerbiedwaardi-ge Va-der Bene-dic-tus, * door de ge-na-de van Gods Hei-li-ge Geest * hebt gij het koor der Mon-niken bij-een-ge-bracht, * om te strijden onder Christus, de Heer en Ko-ning. * Met hen hebt gij de goede strijd vol-bracht, * en vol moed hebt gij de ren-baan door-lo-pen. * Zon-der af te dwalen hebt gij de weg naar de He-mel ge-volgd, * waar gij nu ju-belt met de En-ge-len * rond de troon van de Heer-ser o-ver al-les. * Bid tot Hem, gelukzalige Va-der, * voor hen die gij met zoveel wijsheid hebt sa-men-ge-bracht, * op-dat wij, bewaakt door uw ge-be-den, * tot u mogen zin-gen: ** Ver-heug u, Va-der Bene-dic-tus! —

SYNXARION

Heilige Vader Benedictus, bid voor de monniken en doe in hen de liefde tot Christus ontvlammen, die het richtsnoer van heel uw leven is geweest.

7e ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— De Drie Jon-gelingen werden door hun wetsgetrouwheid tot wel-spre-kendheid ge-bracht, * toen hun aan God welbe-haag-lijke ziel * Hem hoog ver-heer-lijk-te, * ter-wijl hun lippen zon-gen: ** God on-zer Va-de-ren, ge-ze-gend zijt Gij. —

Door levendmakende versterving hebt gij uw driften teniet gedaan, en daardoor zijt gij waardig geworden om gestorvenen weer ten leven te wekken. Daarom moogt gij zingen, gelukzalige Benedictus: God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

De menigte der gelovigen bewondert u als de grote Elia; doordat gij u zozeer hebt ingespannen, hebt gij een wijkplaats voor monniken gesticht, die als met een schutsmuur voor altijd omringd wordt door de kracht van uw gebeden, gelukzalige Vader.

In hun onwijsheid beraamden de verdorvenen een plan om u te doen sterven door een vergiftigde drank. Maar gij werd beschermd door de goddelijke hand van de Schepper van het heelal; en gij hebt hen ontmaskerd en te schande gemaakt door het inzicht dat in u woonde, Vader Benedictus.

(Theotokion) Genees de driften van mijn ziel, Maagd, die op onzegbare wijze de Bron van de hartstochtloosheid in u hebt ontvangen; verleen mij de tranendauw der rouwmoedigheid, waardoor ik in den hoge verkwikking zal vinden, heilige Moeder Gods.

8E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-o-ven * tot de Jon-gelingen der Hebrée-en, * en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, * be-zingt Hem, al Zijn wer-ken als Heer ** en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. —

Omwille van de liefde tot Christus hebt gij uw schadelijke driften beheerst, door God begeeste Vader Benedictus. Daarom zijt gij waardig geacht om te wonen in het Koninkrijk der Hemelen, te zamen met allen die een goed leven hebben geleid door God lief te hebben, Die over alles waakt.

God, Die uw heilige gebeden aanvaardt, schonk om uw voorspraak het levensnoodzakelijke aan hen die in uiterste nood verkeerden. Zo heeft Hij u op aarde met grote roem verheerlijkt als wonderdoener, driewerf zalige Benedictus.

Bekleed met de schoonheid der goddelijke deugden, Vader, zijt gij overgebracht naar de stralende bruiloftsmaal, om daar met God te wonen en u in de oneindigheid der eeuwen te verheugen in Zijn goddelijke heerlijkheid.

(Theotokion) Zoals Jesaja het reeds verkondigd had, Alreine, is uit u een Kind geboren, de Zoon van de Allerhoogste, Die ook uw Zoon is, Moeder en Maagd, om hen die u vereren tot kinderen te maken van de hemelse Vader.

9E ODE - CANON VAN DE H. BENEDICTUS

— God, het Woord van God, * is in
 Zijn oneindi-ge Wijs-heid op aarde ge-ko-men * om Adam tot het
 Leven te-rug te-roe-pen, * die door het e-ten van de ver-bo-den
 vrucht * tot be-derf ver-val-len was. * Daarom heeft God vlees
 aan-ge-no-men * uit de Hei-lige Maagd: ** laat ons haar groot-
 heid een-stem-mig met hymnen ver-hcf-fen. —

Gij zijt gekomen als een stralende zon, met wondertekenen en
 de luister van uw deugden, God-dragende Vader, en daardoor
 verlicht gij heel de schepping. Ook wij zijn daardoor in ons hart
 verlicht en daarom vieren wij uw heerlijke gedachtenis.

De koren der monniken die gij hebt bijeengebracht, van wijsheid
 vervulde Vader, vereren steeds weer uw gedachtenis, zoals gij
 ook altijd opnieuw door uw werken hun schreden verlicht.

Gij zijt stralender geworden dan de zon, heilige Vader, doordat
 gij zo volkomen Gods geboden hebt vervuld. En nu gij overge-
 bracht zijt naar het Avondloos Licht, bid dat de vergeving van
 zonden geschonken mag worden aan wie met geloof uw gedachte-
 nis vieren, altijd in onze gedachten levende Vader Benedictus.

(Theotokion) Uw moederschap is bovennatuurlijk: want op
 onuitsprekelijke wijze heeft God in u de aardgeborenen vernieuwd
 toen Hij Zich door uw bloed verenigde met mijn natuur, o Maagd.
 Hij is de enige Die boven al het zijnde uitgaat, o reine, en Hij heeft
 u gemaakt tot vurige voorspraak voor de wereld.

EXAPOSTILARION

— Gij hebt ge-blocid als de palm uit
 de psalm van Da-vid, * gij waart zichtbaar het verblijf van
 de Hei-li-ge Geest, * Die uw roem ver-breid heeft o-ver heel de
 we-reld. * Bid zonder op-hou-den tot Chris-tus voor ons, * die
 in ge-loof en met lief-de * uw heilige ge-dach-te-nis vie-ren,
 ** ge-lukzalige Va-der Be-ne-dic-tus. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*

— O Maagd, ò gul-dèn my-ron-vat, *
 diè in uzelf ruim-tè bood * aan de on-uit-put-te-lij-ke My-ron; *
 ver-los mijn ziel van de stank van mijn harts-toch-tèn, ** door uw
 le-ven-schen-ken-de geur. —

LOFPSALMEN *toon 6*

we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:

t.6 — Vanaf uw jeugd hebt gij uzelf toe-ge-wijd * aan de Mees-ter
 van het heel-al, * want uw verlangen was geheel op Hem ge-richt; *
 vol kracht hebt gij u op de askese toe-ge-legd * en gij zijt van
 goddelijke ge-na-dèn ver-vuld * waar-door gij genezingen en won-
 deren hebt ver-richt. * Gij hebt de opgang gevonden naar de
 He-mel * en juichend met het Koor der En-ge-len * bidt gij zonder
 ophouden voor uw kud-de, ** gij die door God ge-ze-gend zijt. —

t.6 — Uw heilige ge-dach-te-nis * ge-lukzalige Vader Bene-dic-tus,
 * straalt als een zon over de we-reld * en verlicht hen die uw
 werken lo-ven. * Blijf voor ons bidden, heilige Va-der, * tot Hem
 Die uw heilige gedachtenis ver-heer-lijkt, * en Die u een schat
 van won-deren schenkt ** voor de kin-de-ren der men-sen. —

t.6 — Vol vreugde hebt gij de luister van deze we-reld ont-vlucht *
 maar de voorkeur gegeven aan de nau-we weg * met zijn harde
 be-proe-vingen; * in tranen hebt gij uw leven ge-hei-lijgd, * maar
 nu moogt gij u ver-heu-gen, * eer-biedwaardige Bene-dic-tus, *
 want gij zijt god-delijk ver-vuld ** met een blijdschap waar-aan
 nooit een ein-de komt. —

t.6 – God-dragende Vader Bene-dic-tus, * gij hebt de aarde met uw tra-nen ge-drenkt * en geen rust geschonken aan uw o-gen, * noch slaap aan uw oog-le-den; * want al uw verlangen ging uit naar Chris-tus * Die gij zozeer be-mind hebt. * Zo zijt gij het voorbeeld der mon-ni-ken, * een levende Regel van el-ke deugd; * daar-om prijzen wij u za-lig, ** en wij verheffen Hem Die u ver-he-ven heeft. –

Eer ... *toon 2:*

– Eerbiedwaardige Va-der, * van jongsaf hebt gij de goede + strijd ge-voerd; * gij waart een tabernakel van de Hei-lige Geest, * Die u de gave van wonderen ge-schon-ken heeft. * Gij hebt aan de + men-sen ge-leerd * om gering te schatten wat ver-gan-kelijk is. * Nu straalt gij in onuit-spre-kelijk licht: ** verlicht ook de ge-dach-ten van ons hart. –

Nu en ... *theotokion t.2*

– Heilige Mees-te-res, * wij belijden u als de Moeder van de + Heer, onze God: * door u hebben wij red-ding ge-von-den, * want op onzegbare wijze hebt gij + God ge-baard, * Die door Zijn Kruis de dood ver-nie-tigd heeft. * Hij trekt tot Zich de scharen der mon-ni-ken, ** en met hen allen zingen ook wij uw lof, o hei-li-ge Maagd. –

ofwel: GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR toon 1

t.1 – Door de moei-ten van uw as-ke-se * hebt gij de waarheid van uw naam doen zien, * God-dragende Bene-dic-tus, die de Ge-ze-gende heet, * want vele vruchten van zegening hebt gij doen rij-pen. * Gij zijt het voor-beeld, de le-ven-de Re-gel, * voor wie vurig uw leven na-vol-gen; * en zij roe-pen in eendrach-ti-ge-lief-de: * E-re zij Hem Die u die kracht heeft ge-schon-ken: * ere zij Hem Die u ge-kroond heeft; ** e-re zij Hem Die door u aan ons ge-ne-zing schenkt. –

dan volgt het eerste uur, waarbij we het trobaar en het kondaak van de h. Benedictus zeggen. En we zeggen het gebed van de H. Efraïm.

ofwel: we lezen de kleine doxologie; als apostichen het ideomelon van de dag twee keer, en het martyrikon; we zingen als eer-stichier:

Eer ... *toon 5:*

— Zalige Va^ˆder, * na^ˆ dat gij uw ziel en uw lichaam had
re^ˆin ge^ˆmaakt, * waart gij een stralende tempel van d^ˆc He^ˆi-li^ˆg^ˆe
Ge^ˆest, * Die u roemrijk heeft gemaakt tot aan de einden der
aar^ˆ-d^ˆe. * D^ˆoor uw wonderen zijt gij een hel lichtende fak^ˆ-kel
ge^ˆweest, * die licht bracht over de zielen in d^ˆe d^ˆuis^ˆ-ter^ˆ-n^ˆis. *
Gij zijt een ware gids der m^ˆon^ˆ-ni^ˆ-ken ge^ˆweest * d^ˆoor uw verheven
ge^ˆ-d^ˆach^ˆ-t^ˆen * en uw op God gerichte ver^ˆ-lan^ˆ-g^ˆens: ** wij be^ˆzin^ˆ-
gen uw he^ˆ-mel^ˆ-se za^ˆ-lig^ˆ-heid. —

Nu en ... *theotokion t.5:*

— Gij die wel ge^ˆ-h^ˆuw^ˆd, maar altijd
Maagd ge^ˆ-bl^ˆe^ˆ-v^ˆen zijt, * u^ˆ bezingen wij, tezamen met de
En^ˆ-ge^ˆ-l^ˆen, * want de Machtige heeft door u gro^ˆ-t^ˆe di^ˆn^ˆ-gen
g^ˆe^ˆ-da^ˆn: * w^ˆant uw G^ˆod Die voor alle eeuwen uit de Vader ge^ˆ-
b^ˆo^ˆ-r^ˆen is, * w^ˆordt uw Zoon Die heeft willen rusten in uw scho^ˆot **
v^ˆoor de bevrijding en het h^ˆe^ˆil van het m^ˆen^ˆ-s^ˆen^ˆ-g^ˆe^ˆ-sl^ˆacht. —

dan volgt het: Het is goed de Heer te belijden ..., de rest van de dienst, met het gebed van de H. Efraïm, het eerste uur en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

BUITEN DE GROTE VASTEN: CHRYSOSTOMUS-LITURGIE

*met Typika/zaligsprekingen, enz. prokimen, apostel en evangelie:
zie hieronder*

IN DE GROTE VASTEN: VOORAFGEWIJDE GAVEN IN DE TWEDE VESPERS VAN 14 MAART

HEER IK ROEP...

we laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. Benedictus (de eerste 2x):

t.2 — In waarchtig geloof en oprechte lief- de * hebt gij vanaf uw kindshcid aan de + we-reld ver-zaakt, * eerbiedwaardige Vader Be-ne-dic-tus. * Vol vrcugde zijt gij in de voetstappen van de gekruisigde + Chris-tus ge-gaan, * en gij hebt uw vlees gekruisigd door asketische + wer-ken; * daardoor hebt gij in overvloed de gave van genezingen ver-ke-gen * om vele zieken + bij te staan * en de boze geesten te ver-ja-gen. ** Wij eren u met be-won-de-ring. — 2x

t.2 — Gij zijt de glorie der mon-ni-ken * en gij hebt een ontelbare schare bij- een-ge-bracht * om met u de Heer te be-zin-gen, * gelukzalige Bene-dic-tus; * gij zijt hun gids geweest op de + he-melse weg * voor allen die met vuur gehoor geven aan uw godde-lijk on-der-richt * en uw aan deugden rijke leven heb-

ben ⁺na-ge-volgd. * Met hen allen vieren ook wij op heilige ⁺wij-ze
** en met vreugde uw overgang naar het he-mels Ko-nink-rijk. -

t.2 - Zoals eens de Profet E-li-a, * hebt ook gij door uw van
⁺God vervuld ge-bed * regen doen neervallen uit een gloeien-de
he-mel, * vererenswaardige ⁺Vader; * ook gij hebt de kruik doen
overvloeien van ⁺o-lie, * zoals gij ook doden hebt op-ge-wekt *
en zeer vele andere ⁺wonderen hebt ver-richt * tot eer van de
Verlosser, de ⁺God van het heel-al. * Daarom vieren wij, heilige
Be-ne-dic-tus, ** met liefde uw roemrijke ge-dach-te-nis. -

Eer ... Nu en ... *theotokion t.2:*

- Vreugde van allen die vol droef-
heid zijn, * Voorspreekster van de onver-de-dig-den, * Voedster
van de ar-men, * Verkwikking van de ver-sto-te-nen, * Herders-
staf voor de ⁺blin-den, * Bijstand van de zie-ken, * Toevlucht en
Hulp in de be-⁺proe-vingen, * Beschermster van de ⁺we-zen, *
alreine Moeder van de Al-ler-hoog-ste: ** red uw die-na-ren. -

Intocht met het Evangelie, Vreugdevol licht... prokimen van de dag en de lezingen van de dag.

Het: Laat mijn gebed opstijgen ..., en direkt het:

PROKIMEN toon 7

PS.115

- Kostbaar in de ogen des He-ren, *
is de dood van Zijn Gewij-de. -

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTELLEZING

§ 213

GAL 5 : 22-6:2

ALLELUJA TOON 6

PS. 131



Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A)

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.

Alleluja (3x).



❖ 15 MAART ❖

*De gedachtenis van de heilige martelaren Agapius en metgezellen.
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.15]*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de martelaren:

t.4 ≽ Verlicht door de Hei·lige Geest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge·no·mèn, * tegen dé vorst de·zer we·rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge·tri·óm·féerd, * en daarom vieren wij heden uw roem·rij·ke ge·dach·tè·nìs, ** én verheerlij·kèn ùw lij·dèn. ≽

t.4 ≽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn·bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge·blē·vèn, * en door geestelij·ké glóed straalt gij in hel·der licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge·nā·de, * zodat wij, uit elke rang én ou·der·dom, * úw heilige gedachtenis viē·rèn, ** én de Heer met hym·nèn ver·heer·lij·kèn. ≽

t.4 ≽ Door de glans van uw wonderen, Marte·lá·rèn, * hébt gij heel de schēp·ping ver·licht, * en dé miſt der drif·ten ver·drē·vèn. * Help ons die vlūch·tén tot ú, * moedige Dūl·dèrs van de Ver·lós·sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach·tè·nìs viē·rèn. ≽

Eer ... Nu en ... *theotokion t.4:*

t.4 ≽ Ontferm u over mij, Vrouwe, * wént ik wankel onder de aanvallen der demonèn, * die mij naar dé afgrònd van het verdèrf duwèn. * En doe mij sterk staan op de rots der deugdèn, * verijdal de listèn der vij·andèn, * én maak mij dan waardig, * om de geboden te onderhouden * van uw Zoon én onze God, ** ópdat ik vergiffenis verkrijge in de oordeels·dag. ≽

of kruis-theotokion toon 4 :

↳ Toen de Alreïne,*
 Christus, de Menslievendé gekruisigd zag,* met
 een door de lánse doorbòorde zijde,* riep zij
 wènénd uit* : Wat is dit wat hier gébeurt mijn
 Zoon ?* Hóe vergeldt U het ondánkbare vòlk,*
 voor alde weldaden die Gij hùn hébt gedaán ?*
 En haastGij U om mij kinderloos te makén ,
 innig bemind Kind ?* Ik ben ontsteld ,
 Barmhàrti-ge,* *óver Uw vrijwilligè kruisiging.*

Apostichen van de oktoich c.q. triodion; geen eigen tropaar:

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich c.q. triodion*

DE CANON

Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 15

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 4*

↳ De moedige Strijders van Chrís-tús,*
 heb-ben de goede strijd vòl-bràcht,* en de slech-té vij-ànd tèn
 ón-der ge-bràcht* in de stroòm van hun blóed.* Zij werden met
 stè-nén ver-plét-`-` tèrd,* óp de pijn-bank ver-scheurd,* in het
 wrede vuur ver-bránd,* of in wà-tér ver-drón-`-` kèn.* Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns,* * én worden door ons in ge-loòf
 ver-héer-`-` lijkt. ↳

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

↳ Nooit zullen wij
 ophouden o Mòeder Gods* óm dankbaar en van
 harte* uw barmhàrtighèid te bezingen,

Meesteres ;* en wij uw dienaren roepen tot u :*
 Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd ons* van
 zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
 zijt onze bescherming. >

of kruis-theotokion - toon 4

> Toen de Moeder en Maagd,* het Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op het kruis zag,
 met een lans doorboord,* werd zij gewond door
 striemend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
 Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het leven
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op te richten. >

NA DE 6E ODE in de Grote Vasten: het **martyrikon**;
 er is geen eigen **kondaak**;

in de Grote Vasten: het **photagikon** van de toon van de dag; er is geen
 eigen **exapostilarion**; buiten de vasten evt. het algemene:

t.3a - Gij die het lijden verdragen
 hebt,* zijt opgenomen* in de stralende woningen van het
 Paradijs,* gekleed in een lichttend gewaad,* dat gij geve-
 hebt uit de verschillende kwellingen.* Nú staat gij voor de
 troon van uw Schep-per,** én bidt onophoudelijk voor ons
 allen. >

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

Eer . . . nu en altijd . . . t.3a – Be-schērm ǒns, Al-`reí-`ne
 Māagd, * òn-der uw machtige hōe-`dē * en bewaar úw diē-nà-rèn
 ǒn-gē-deerd * té-gen de lā-gèn vān de vīj-`and; * want gij ál-lēen
 zijt òns ge-schōn-kèn ** áls toevlucht ín dē be-kō-`rìn-gēn. ̀

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich c.q.
 triodion; tropaar: geen eigen, evt. het algemene:*

t.4 – Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-dēn *
 van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beū-lēn * en hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen āf-gē-schūd. **
 Red door hun gebeden onze zie-`lēn. ̀

en de wegending.

❖ 16 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige martelaar Sabinus van Egypte

[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.14]

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren van de heilige Sabinus

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōzè God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toè tē lā-tèn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dèn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zè. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
wor-dèn ont-roòfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, * heeft de aarde ge-hei-ligd,
* én is een tē-gen-gif * voor het bé-zoe-deld bloed * dát goddeloos
aan de demonen gè-òf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dè. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nà-dè. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw heil-ige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
kèn, * wor-den wij ook zelf ge-hei-ligd, * al-roemrijke Mār-te-laar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Ën-ge-lèn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gèn. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, **
én de grote ge-nà-dè. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion t.1:*

– Wee mij, on-gè-luk-ki-gè, * wat
moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, * dié ik
bevlekt heb door mijn over-trè-din-gèn? * Wat kan ik doèn? *
Hoe kan ik ontsnappen aan de wōrm die niet sterft, * en aan het
vuur dat nooit wordt uit-ge-doofd? * Maar gij, Al-onbe-vlek-tè, *
sméek, voor het ein-de kómt, tót ùw Zoèn, ** óm mij vergeving te
schèn-kèn. ÷

of kruis-theotokion toon 1 :

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevleete Maagd, haar Zoon op het Kruis
 zag, zonder gedaante noch schoonheid,
 sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete
 Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken?
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende
 genade van Uw gestalte ? mijn aller-
 liefste Zoon .-

Apostichen van de oktoich c.q. triodion; geen eigen tropaar.

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich c.q. triodion*

DE CANON *is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige, toon 5*

— Verlicht door de glans van uw
 déug-dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, * ēn schijnt in
 waarheid over al-lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 viē-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
 re-liē-kēn ver-ē-rēn. ÷

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 5*

— Ontzagwekkend is het wonder van
 uw ont-vān-gēn * ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard
 hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bij-s-
 tērd; * ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, **
 kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-rēn. ÷

of kruis-theotokion - toon 5

∠Door het Kruis van uw Zoon,* door God
 Begeadigde,* is het bedrog der afgoden
 te niet gedaan,* en de macht der demonen
 ver-tre-den.* Daarom past het ons, gelovigen,*
 om u altijd te bezingen en te zegenen,* en
 wij verheffen u,** u belijgend als in
 waarheid de Moeder Gods .≡

*NA DE 6E ODE in de Grote Vasten: het martyrikon;
 er is geen eigen kondaak;*

*in de Grote Vasten: het photagikon van de toon van de dag; er is geen
 eigen exapostilarion; buiten de vasten evt. het algemene:*

t.3a - Als een zōn lich-tend met
 stralen-dē wōn- de-rēn,* òn-derricht gij de gehele schep-ping,
 * alroemrij-kē Mār-tē-laār ... * Daar-om viē-rēn wij uw
 ge-dāch-tē-nis,* en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-
 gē-staān,** òm ons te be-vrij-dēn uit àl-lé gē-vaār. -

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon '3a'*

∠Be-scherm ons, Alrēi-ne Māagd,* onder
 uw machtige hōe-dē* en bewaar uw diē-
 nārēn ongedeerd* tégen de lāgēn van de
 vīj-and,* want gij alleēn zijt ons
 geschonkēn* als toevlucht in de bèkō-ringēn

*gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen van de oktoich c.q.
 triodion; geen eigen tropaar; en de wegzending.*



❖ 17 MAART ❖

De gedachtenis van de heilige Alexis, de man Gods

VESPERS

HEER IK ROEP...

Buiten de Grote Vasten laten we 6 verzen over en zingen we alle stichieren twee keer.

In de Grote Vasten, als op de vooravond (16 mrt.) de liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd worden dan laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. Alexis (de eerste 2x);

als op de vooravond geen liturgie van de Voorafgewijde Gaven gevierd wordt dan de drie prosomia van het triodion en vervolgens drie stichieren voor de h. Alexis:

1.1 / Waarlijk, heilige Alexis, gij zijt de mēns Gods,
zowel door uw naam als door uw dadēn, |
wānt stralend waart gij in de deugd. | Bekommernis en eindeloze
armoede hebt gij u op aarde verworvèn; | uw wonderen hebben het
hart der gelóvigen versterkt. | Bid om vrede voor onze zielen en
de grote genādē.

2 / Met de dauw der goddelijkē Liēfde | hebt gij de vlamme
hartstocht van het vleēs gedooft | Uw huwelijksbed hebt gij geruild |
voor de woning van de wārē Bruidgom | én de lichamelijke gēneúgten |
voor de gelijkenis met de Engélen Gods. | Bid sàmen met hēn | om vrede
voor onze zielen en de grote genādē. -

3 / Als een onbēkende | hebt gij bij de deur van uw edele ouders
gehúisd, | gelukzalige Vādēr | én lange tijd werd gij door uw eigen
diēnaars met scheldwoorden overlādēn. | Stervend hebt gij u bekend
gemaakt door wondertēkenen, | wānt gij verjoeg de verdervende
geesten en genas de ziekten. -

Eer ... *toon 2: (niet in grieks mineon)*

≤ Christus onze God | hield van uw stilzwijgen en uw
zachtmoedigheid, | van uw onschuld en de kalmte van uw leven, |
gelukzalige Alexis. | Hij plaatste u in de wereld als een toorts, |
die heller straalde dan de zon, | want de vergankelijke rijkdommen |
en het huwelijksgeuk achtte gij als slechts rook en as. | In het
huis van uw vader | hebt gij als een vreemde geleefd | om slechts
Christus als geliefde te beminnen. | Gedenk ons, gelukzalige Vader, |
voor de Troon van onze God | en bid zonder ophouden voor de gelo-
vigen, | die u vereren, | tot Christus, de Koning van het heelal. -

In de Grote Vasten: Nu en ... theotokion t.2:

≤ Bevrijd uw dienaren, * voor
gevaren o Moeder Gods, * want naast God nemen
wij allen *, onze toevlucht tot u, ** als onze
onwankelbare schutsmuur en Bescherming. -

of kruis-theotokion toon 2 :

≤ Toen de onbevleete
Moeder van het Lam, * haar Zoon vrijwillig als
sterveling ter slacht zag voeren *, sprak zij
wenend *: Gij haast U o Christus *, om mij die U
gebaard heb, * kinde-loos te maken : * waarom hebt
Gij dit gedaan ? * Verlosser van het heelal ? *
Maar toch bezing ik en verheerlijk *, Uw uiterste
goedheid, ** die het denken en spreken te boven
gaat, o Menslievende. -

Buiten de Grote Vasten: Nu en ... het dogmatikon t.2:

t.2 ↙ De schaduw der Wet ging voorbij toen de
 genade kwam; * zoals het vlamvend braambos
 niet verbrandde * hebt gij als Maagd gebaard *
 en zijt Maagd gebleven. * In plaats van de vuur-
 zuil * straalt voor ons de Zon der Gerechtigheid.*
 En in plaats van Mozes ** Christus, de
 Verlosser van onze ziele.

in de Grote Vasten:

*ofwel: Intocht, Vreugdevol Licht ... en de rest van de Liturgie
 van de Voorafgewijde Gaven.*

ofwel: als er geen liturgie gevierd wordt: de rest van de Vespers:

Apostichen: het idiomelon van de dag (2x) en het martyrikon;

TROPAAR

als de abdis wil: ter ere van het feest:

t.4 - Door verheven deugd hebt gij uw geest rein gemaakt
 en het hoogste hebt gij tot doel van uw verlangens gesteld.
 Door innerlijke vrijheid hebt gij uw leven gesierd, en de
 strengheid van uw vasten heeft u het leven der Onlichamelijken
 nader gebracht. Zo werd gij een zon voor de wereld, zalige
 Alexios.

*anders direct: het Moeder Gods en Maagd... en het overige; het gebed
 van Efraïm en de wegzending.*

METTEN

*[als de abdis wil: ter ere van het feest: God is Heer .. met het trophaar:
Door de verheven deugd ..]*

DE CANONS

*Buiten de Grote Vasten: Canon van de Moeder Gods en van de heilige
h. Alexius; katavasia : Mijn mond ...*

*In de Grote Vasten: Van de h. Alexius (met de irmen, in zessen) en van
het Triodion van de dag.*

1E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS - TOON 2

De gehele legermacht van faraó * werd in de diepte verslagen
door een kracht, die sterker was dan wapenen. * Maar het
vleesgeworden Woord, de hoog - ver - heven Heer, * vernietigde
de verpletterende zonde; ** want roemvol is Hij verheer - lijkt.

Gij hebt de smalste weg gevolgd, want vanaf uw jeugd hebt
gij rein en heilig geleefd. Maak ruim baan in mijn versperde
geest om u te bezingen, die het uitgestrekte Paradijs bewoont,
heilige Alexis.

Geheel uw wezen hebt gij de Heer toevertrouwd door buiten
het vlees en de wereld te leven. Boven de vergankelijke rijkdom
hebt gij de rijkdom des hemels verkoren en boven uw bruid
de eeuwige Stede Sion.

Zoals Samuel deed gij de onvruchtbaarheid van de schoot van uw
moeder ophouden door uw geboorte, Gelukzalige. In de schoot van
uw hart hebt gij de alreine vreze ontvangen en gij hebt in
geloof en deugden de geest der Verlossing gebaad.

De Zoon van God, het mede-eeuwige Woord, dankt u zijn gelijke-
nis met ons allen, onbevleete Maagd, die alle schepsel in reinheid
te boven gaat. Daarom bezingen wij U van geslacht tot geslacht en
prijzen wij U zalig.

3E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

$\frac{do}{la}$ ≙ Zoals een lelie is in bloei * de woestijn der heidenvolkeren, *
 door Uw Komst op aar - de , o Heer, ** waardoor mijn hart
 be - vestigd werd. ≙

Gedreven door de liefde voor de reinheid, hebt gij het aardse huwelijksbed voor de hemelse vereniging verruild en de vrouwelijke wellust voor de tedere gelijkenis met de Engelen Gods.

De zorgen des levens en het loodzware gewicht van de rijkdom hebt gij achter u gelaten om vrijwillig in ballingschap te gaan, Vader Alexis, in navolging van de armoede van Christus.

Wijze Vader, gij hebt het goede gezocht in de onthouding, de moeiten en de tranen, tot gij het licht der kennis vond, dat uw hart hartstochtloos maakte.

Hij, die onzichtbaar is voor de Engelen in de hemel, laat Zich op aarde zien, door geboren te worden uit U in de volmaakt-
 heid van zijn mens-zijn om de verloren wereld weer te herstellen.

KATHISMA van de h. Alexius, toon 8

Wij aanschouwen uw meoizame zwoegen | en ons hart wordt tot de
 rouwmoedigheid geneigd | Ons hart wordt vervuld met goddelijke
 zangen | tot lof en eer van de Meester van het heelal | Wij vieren
 u met hymnen | en zeggen in geloof: | Dienaar van Christus, | smeeek tot
 de Heer onze God, | om de vergeving van zonden | voor hen die uw
 heilige gedachtenis vieren. -

- Eer... t3 De bekoorlijkheden dezer wereld | hebt gij ver achter
 u gelaten | om de wegvloeiende rijkdom te ruilen | voor de onverganke-
 lijke schatten. | Wij verheerlijken u met alle heiligen | en vieren
 uw feest, heilige gelukzalige Alexis | en smeeken door uw gebeden
 om de grote genade. -

Nu en ... *theotokion, toon 3*

Nu en altijd... t.3 ☞ Onbegrijpelijk voor onze geest | is het vreeswekkende en grote Mysterie | dat in U voltrokken werd, | door God hoogbegenadigde Koningin. | De Onbegrensde hebt gij ontvangen in uw schoot | én Gij hebt Hem gebaard binnen de grenzen van het vlees. | Reine Maagd, | smEEK zonder ophouden tot Uw Zoor | om de grote genade voor onze zielen. -

of kruistheotokion, toon 3

☞ Toen het reine Lam, de ongerepte Maagd en Moeder, * aan het kruis gehangen zag * het goddelijk Woord Dat zonder smart uit haar gebo- ren was, * werd zij door moedersmart overweldigd en riep droevig wènend uit: * Wee mij, mijn Kind, wat is dit voor een vrijwillig Lij- den, ** omdat Gij de mensen wilt verlossen van hun ont-ē-rende smart? -

4E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

$\frac{d_0}{12}$ ☞ Gij zijt gekomen uit de Maagd, * niet zoals een Engel, die gezond wordt, * maar als de Heer Zelf, Die vlees ge - worden is. * En gij hebt mij, de mens, geheel en al verlost; * daarom roep ik tot U: ** Ere zij Uw kracht, o Heer. ☞

Gelukzalige Vader, de miserie hebt gij verdragen, want zoals de arme Lazaros zijt gij een bedelaar geworden. De goddelijke liefde deed u verlangen naar de hemelse rijkdommen.

Gij minde het leven in de rust zonder buitensporigheden, gelukzalige Vader. Gij at slechts éénmaal in de week, want uw begeerte ging uit naar het genot van de u wachtende heerlijke goederen.

In uw verlangen uw hart om te bouwen tot een goddelijke tempel, verbleef gij voortdurend in de tempel van de goddelijke Moeder ter beschouwing van de hemelse heerlijkheid.

Maagd, met uw melk hebt Gij Hem gevoed, die alle vlees het voedsel schenkt. Verzadig mijn hongerend en bedelend hart met de goddelijke kennis en de rouwmoedigheid, zo smEEK ik U.

5E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

$\frac{do}{la}$ ≙ Gij zijt de Middelaar tussen God en de mensen, o Christus God, *
 want door U, o Meester, * zijn wij uit de nacht der onwetendheid
 ge - leid ** tot Uw Vader, de Bron van alle licht. ≙

Uw ziel hebt gij besproeid met de beken van uw gewijde tranen om zo de aar te laten ontkiemen, die honderdvoudige vrucht draagt en die zorgvuldig opgeslagen wordt in de schuren van de onsterflijke Hovenier.

Op aarde hebt gij het onlichamijke leven geleid door uw buitengewone onthouding en door uw ijver in het gebed, gelukzalige Vader. En zo werd gij tot een licht gemaakt.

Met het vuur van uw gebeden hebt gij het struikgewas der zonde verteert; door uw nachtwaken deed gij de wellust inslapen. Bij uw ontslapping zijt gij overgegaan naar het Licht zonder ondergang.

Hij die woont in het Licht, nam woning in uw schoot om de wereld, die verloren was in de duisternis der onwetendheid, te herstellen. Reine Maagd, smeeek dat Hij de zangers van Uw naam zou verlichten.

6E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

$\frac{do}{la}$ ≙ Verloren in de afgrond van mijn zonden, * roep ik tot de
 ondoorgrondelijke afgrond * Uwer barm - hartigheid: ** o God,
 ont - ruk mij aan het bederf. ≙

De Maagd heeft u bekend gemaakt en u verheerlijkt als de levende tempel van God, de verborgen woning van Christus, hoewel gij onbekend wilde blijven.

God heeft uw gebeden als wierook aanvaard. Uw heilig leven in de genade van de Geest vervult de harten der gelovigen met een heerlijke geur.

Beroemde Vader, Christus geeft u aan uw vaderland terug in de glans van uw heiligheid, hoewel gij dat niet wilde, want gij ontvluchtte de vergankelijke roem.

Onbevleete Maagd, de Formeerder der schepping hernieuwt in U de wetten der natuur door op onzegbare wijze uit U geboren te worden en Hij vergoddelijkt mij in Zijn oneindige goedheid.

kleine litanie

KONDAAK *van de h. Alexius, toon 2*

- Als onbekende bedelaar hebt gij in uw ouderlijk huis gewoond, en na uw dood de kroon der heerlijkheid ontvangen. Wonderbaar was uw leven op aarde, heilige Alexios mens Gods, de vreugde der Engelen en der mensen.-

IKOS

Wie is in staat om op waardige wijze te loven en te bezingen de heilige deugden van Alexios, zijn geduld, zijn reinheid, zijn zachtmoedigheid en zijn onthouding, zijn ijver in het gebed, zijn harde levenswijze en zijn ontzaglijke nederigheid? Gij werd de metgezel der Engelen en in de hemel smeekt gij onophoudelijk voor heel de wereld. Daarom zingen de gelovigen vandaag deze lofzang: Verheug u, rein juweel der heilige Monniken.-

SYNXARION

Mens Gods, gij alleen hebt op deze aarde die beroemde naam gedragen. Welk een onzegbare heerlijkheid is dan niet uw deel in de hemel die van roem vervuld is. De 17e gaat Alexis heen naar de andere wereld.

7E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

$\frac{do}{12}$ Hoog vlamde op het vuur, * op het boos bevel van de goddeloze tyran; * doch Christus verkwikte de Godvrezende Jongelin - gen * met de dauw des Geestes: ** hooggeloofd en geprezen in alle eeuwigheid.

In armoede neergezeten op de drempel van uw eigen huis, werd gij door niemand herkend. De beledigingen der knechten hebt gij verdragen, gij waart het voorwerp van hun wreedaardige spotternijen.

Elke aandrang van het vlees hebt gij onderdrukt toen gij bij het zien van uw ouders toch onbekend wilde blijven. Gij bood weerstand aan uw natuurlijke geneigdheid en doorstond de minachting der ongeletterde knechten, die u uitlachten.

Een waar wonder is de wijze waarop gij arm gebleven zijt, niéttegenstaande de u toekomende rijkdommen., Alexis. Hoe nederig hebt gij de beledigingen en de bespotting van de knechten verdragen, die uw heilig leven niet kenden.

Als Dienstmaagd van het grote Mysterie, Onbevleete, hebt Gij een lichaam geschonken aan God. Zo hebt Gij ons bevrijdt van de allerslechtste kwalen. U verheerlijken wij, hoogbegeenadigde, gezegende, reine Maagd.

8E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

^{do}/₁₂ Zoals de Jongelingen gloeiden in het vuur, * zo was, ó Christus, door Uw Bloed, * rood geworden het vlees, waarmee Gij waart bekleed. * Vol verbazing over de grootheid van Uw geduld * riepen de scharen der Engelen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer. _

Gij werd door uw ouders niet herkend, maar op het ogenblik van uw heengaan hebt gij u bekend gemaakt, tot eer van onze God, die u verheerlijkt heeft door een welverdiende grootheid.

Met luide stem maakt de Heer u te Rome bekend als de verborgen schat, verhuld door lompen, opdat de u naderende gelovigen verrijkt zouden worden met de genade der gezelingen.

De vorsten der volkeren en de koningen zijn vergaderd met de priesters op een teken van God om u te begraven, Gelukzalige. Zij hebben een wonderbaar schouwspel gezien en stonden verbaasd door de wonderen die gewerkt werden door de kracht van de Geest.

Onze door de overtreding gevallen natuur heeft de Vriend der mensen hernieuwd door vlees aan te nemen uit uw onbederfelijk schoot. Ons allen heeft Hij gered van het bederf der zonde, onbevleete Maagd.

9E ODE - CANON VAN DE H. ALEXIUS

De Zoon des Vaders in alle eeuwigheid, * onze Heer en God, Die vlees
 geworden is uit de Maagd, * Hij is versche - nen, * om te
 verlichten die in de duisternis gezeten zijn, * en om wat verstrooid was
 te verzamelen. ** Daarom verheffen wij de alombe - zongen
 Moeder Gods.

Tijdens uw begrafenis scheen gij als een zon, die door zijn
 gulden gloed de ziekten heelt en de duistere hartstochten verjaagt.
 Door uw hitte schroeit gij de demonen, maar verlicht gij de
 gelovigen.

Gelukzalige, uw begrafenisplechtigheid heeft bij de roepstem
 van God verzameld de eerste der patriarchen en de Christusbeminnde
 keizer, de vorsten, de grijsaards, de jongelingen en de koren
 der monniken. Allen werden geheiligd door uw aanraking, Alexis.

Gedragen op de wagen der deugden steeg gij op om te rusten
 temidden der koren van heilige monniken, van de Patriarchen, de
 Apostelen en de Martelaren en alle Gerechten. Gedenk, nu gij in
 hun midden zijt, alle gelovigen die u vereren.

Wij brengen U de groet van Gabriël en vreugdevol roepen wij:
 verheug U, ongeploegd Land, Bevrijding van de vervloeking, Bron
 van levend water, Trots der heilige Monniken, Moeder Gods en
 Altijd Maagd, Verheug U!

EXAPOSTILARION

O wonder! Hoe gij op de dorpel van uw ouderlijk huis zolang
 als staal hebt weerstaan aan de natuurlijke drang. Gij hebt u
 niet gebogen, hoewel uw familie bittere tranen weëndè, gelukzalige
 Alexis.

Eer ... Nu en ... *theotokion*

- Tederheid der Engelen, | Troosteres der bedroefden, | Beschermvrouwe
der christenen, | maagdelijke Moeder des Heren, | bevrijd mij en
red mij van de eeuwige smarten.-

we lezen de lofpsalmen en de kleine doxologie; als apostichen het ideomelon van de dag twee keer, en het martyrikon; dan volgt het: Het is goed de Heer te belijden ..., de rest van de dienst, met het gebed van de H. Efraim, het eerste uur en de wegzending.



IN DE GROTE VASTEN , EVENTUEEL:
VOORAFGEWIJDE GAVEN
IN DE TWEDE VESPERS VAN 17 MAART

HEER IK ROEP...

we laten 10 verzen over: we zingen het idiomelon van de dag twee keer; dan het martyrikon; dan de drie prosomia van het triodion; daarna zingen we vier stichieren van de h. Alexius (de eerste 2x):

t.1 *Waarlijk, heilige Alexis, gij zijt de mens Gods, zowel door uw naam als door uw daden, want stralend waart gij in de deugd. Bekommernis en eindeloze armoede hebt gij u op aarde verworven; uw wonderen hebben het hart der gelovigen versterkt. Bid om vrede voor onze zielen en de grote genade.*

Met de dauw der goddelijke Liefde hebt gij de vlamme hartstocht van het vlees gedooft. Uw huwelijksbed hebt gij geruild voor de woning van de ware Bruidgom en de lichamelijke geneugten voor de gelijkenis met de Engelen Gods. Bid samen met hen om vrede voor onze zielen en de grote genade.-

Als een onbekende hebt gij bij de deur van uw edele ouders gehuisd, gelukzalige Vader, en lange tijd werd gij door uw eigen dienaars met scheldwoorden overladen. Stervend hebt gij u bekend gemaakt door wondertekenen, want gij verjoeg de verdervende geesten en genas de ziekten.-

Eer ... t.2:

Eer...t.2 *Christus onze God hield van uw stilzwijgen en uw zachtmoedigheid, van uw onschuld en de kalmte van uw leven, gelukzalige Alexis. Hij plaatste u in de wereld als een toorts, die heller straalde dan de zon, want de vergankelijke rijkdommen*

en het huwelijksgeluk achtte gij als slechts rook en as. | In het huis van uw vader | hebt gij als een vreemde geleefd | om slechts Christus als geliefde te beminnen. | Gedenk ons, gelukzalige vader, voor de Troon van onze God | en bid zonder ophouden voor de gelovigen, | die u vereren, | tot Christus, de Koning van het heelal. -

Nu en ... *theotokion t.2:*

≤ Bevrijd uw dienaren, * voor gevaren o Moeder Gods, * want naast God nemen wij allen *, onze toevlucht tot u, ** als onze onwankelbare schutsmuur en Bescherming. -

of kruis-theotokion t.2:

≤ Toen de onbevleete Moeder van het Lam, * haar Zoon vrijwillig als sterveling ter slacht zag voeren *, sprak zij wénend *: Gij haast U o Christus *, om mij die U gebaard heb, * kinde-loos te maken *: waarom hebt Gij dit gedaan ? * Verlosser van het heelal ? * Maar toch bezing ik en verheerlijk *, Uw uiterste goedheid, ** die het denken en spreken te boven gaat, o Menslievende. -

Vreugdevol licht... prokimen en lezingen van de dag en de rest van de dienst van de voorafgewijde Gaven.